

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 旅途中的死亡(death In Transit) 000001

2. 旅途中的死亡(death In Transit) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅途中的死亡(Death in Transit)

第1/2页

[deθ] [ɪn][ˈtrænzɪt]
Death in Transit
死亡 在 交通

旅途中的死亡

[baɪ] [ˈdʒeri] [soʊl]
By JERRY SOHL
经过 杰瑞 索尔

作者：杰瑞·索尔

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] , [θɪŋ]
There was one , and only one , thing
那里 曾是 一 , 和 仅有的 一 , 事物

只有一件事。

[ˈklɪftən] [kʊd; kəd][duː; də] .
Clifton could do .
克利夫顿 可以 做 .

克利夫顿可以做到。

[ˈiːv(ə)n][səʊ] , [hiː; hi] [meɪd]
Even so , he made
甚至 所以 , 他 制成

即便如此，他还是做到了。

[ðə; ði] [wɜːst] [pʊ; əv] - [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈtʃɔɪsɪz] !
the worst of 100 possible choices !
这 最差 的 - 可能的 选择 !

100 个可能选项中最糟糕的一个！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]
[**Transcriber's Note : This etext was produced from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Infinity Science Fiction , June 1956 .
无穷大 科学 小说 , 六月 - .

《无限科幻》，1956年6月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [pən] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈklɪftən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,
Clifton stood at the bottom of the shaft , his face white , his eyes wide ,
克利夫顿 站立 在 这 底部 的 这 轴 , 他的 脸 白色的 , 他的 眼睛 宽的 ,
克利夫顿站在井底, 脸色苍白, 双眼圆睁。

[hɪz; ɪz] [stæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ni:ɪdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ]
his stance against the bulkhead that of a man who needed only a slight push
他的 姿态 反对 这 舱壁 那 的 一个 男人 WHO 需要 仅有的 一个 轻微 推
[tu:; tə] [slʌmp] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
to slump to the floor .
到 暴跌 到 这 地面 .
他倚靠在舱壁上的姿势, 就像一个只需轻轻一推就会瘫倒在地的人。

" [ˈkærən] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" **Karen , " he murmured .**
" 凯伦 , " 他 低声说道 .
“凯伦,”他低声说道。

" [ˈkærən] .
" **Karen .**
" 凯伦 .
“凯伦。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **He had been standing there a long time .**
" 他 有 到过 常设 那里 一个 长的 时间 .
他已经在那里站了很久了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]['brəʊkən] [bəʊnz] [ænd; ənd] [blʌd]
He was staring at his dead wife , a heap of broken bones and blood
他 曾是 凝视 在 他的 死的 妻子 , 一个 堆 的 破碎的 骨头 和 血
[ɒŋ][ðə; ði][flɔ:(r)] .
on the floor .
在 这 地面 .
他凝视着死去的妻子, 地板上堆满了碎骨和鲜血。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [æt; ət] [li:st] [nɒt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] .
But he was not seeing her — at least not as she was now .
但 他 曾是 不是 看到 她 — 在 至少 不是 作为 她 曾是 现在 .
但他并没有真正看到她——至少没有看到她现在的样子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm]
He was seeing her the way his mind kept bringing her back to him
他 曾是 看到 她 这 方式 他的 头脑 保留 带来 她 后退 到 他
:
:
:
:
他感觉自己仿佛看到了她, 因为他的思绪总是把她带回到他身边:

[ðə; ði] [waɪt] ['i:vənnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
the white evenness of her teeth when she smiled ,
这 白色的 均匀度 的 她 牙齿 什么时候 她 微笑 ,
她微笑时牙齿洁白整齐。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [blu:] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æŋɡri] ,
the fury of her bright blue eyes when she was angry ,
这 愤怒 的 她 明亮的 蓝色的 眼睛 什么时候 她 曾是 生气的 ,
她生气时, 那双明亮的蓝眼睛里充满了愤怒。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋli] [slept] [ʒn][ðə; ði] [ˈrɪŋkld] [ʃiːts] [ʒv; əv][ðə; ði][bed][hiː; hi]
the way she had uncomplainingly slept on the wrinkled sheets of the bed he
这 方式 她 有 毫无怨言 睡着了 在 这 皱 纸张 的 这 床 他
[hæd; həd] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ten] [j'ɪəz] [br'fɔː(r)] ,
had made when she had been ill ten years before ,
有 制成 什么时候 她 有 到过 患病的 十 年 前 ,
十年前她生病时, 她就那样毫无怨言地睡在他铺好的皱巴巴的床单上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ʒv; əv][aɪ 'tiː]
and the way they had laughed about that when she reminded him of it
和 这 方式 他们 有 笑了 关于 那 什么时候 她 提醒 他 的 它
[j'ɪəz] [ˈleɪtə(r)] .
years later .
年 之后 :
多年后, 当她提起这件事时, 他们俩都笑了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] ,
He moved to stand erect ,
他 已搬 到 站立 直立 ,
他起身站直了身子。
[ˈwʌndəɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
wondering why he should have thought about that at a time like this ,
好奇 为什么 他 应该 有 想法 关于 那 在 一个 时间 喜欢 这 ,
他纳闷自己为什么会在这种时候想到这件事。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][fɔːl]
and then , as he looked at her again and saw what the fall
和 然后 , 作为 他 看起来 在 她 再次 和 锯 什么 这 落下
[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
had done to her ,
有 完毕 到 她 ,
然后, 当他再次看向她, 看到摔倒给她带来的伤害时,

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˈæŋɡə(r)] .
he clenched his hands in anger .
他 紧握 他的 双手 在 愤怒 :
他愤怒地攥紧了双手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː][ˈkʊd(ə)nt] [ˈhæpən] !
They had said it couldn't happen !
他们 有 说 它 不能 发生 !
他们曾说过这不可能发生!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] .
But they had been wrong .
但 他们 有 到过 错误的 :
但他们错了。

[mænz] [ˈwɪzdəm] [wʌz; wəz][nɒt] [ˈɪnfɪnət] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
Man's wisdom was not infinite after all .
男人的 智慧 曾是 不是 无限 后 全部 :
人类的智慧终究不是无限的。

[ɔːl][ðə; ði][mæn] - [j'ɪəz] [ʒv; əv] [θɔːt] ,
All the man - years of thought ,
全部 这 男人 - 年 的 想法 ,
所有人年积累的思考,

[ɔ:l][ðə; ði] ['endləs] [hwə:] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pjʊ:təz][ænd; ənd]['kælkjʊleɪtə(r)z] — [ɔ:l]
all the endless whirring and clicking of the computers and calculators — all
全部 这 无尽的 嗡嗡声 和 点击 的 这 计算机 和 计算器 — 全部
[ɒv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt]['teɪkən]['ɪntu:][ə'kaʊnt] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə]['kærən] .
of it had not taken into account what might happen to Karen .
的 它 有 不是 已采取 进入 帐户 什么 可能 发生 到 凯伦 .

电脑和计算器不停的嗡嗡声和咔哒声——所有这些都没有考虑到凯伦可能会遇到的情况。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['əʊpən] .
His hands fell open .
他的 双手 跌倒 打开 .

他的双手无力地摊开。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['æktʃuəli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [rɒŋ] .
He knew that actually , they had never been wrong .
他 知道 那 实际上 , 他们 有 绝不 到过 错误的 .

他知道，事实上，他们从来没有错过。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [bæk]
If he had found her right away , he could have put her back
如果 他 有 成立 她 正确的 离开 , 他 可以 有 放 她 后退
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

如果他能立刻找到她，他就能把她救回来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ju:təlaɪzɪd][ðə; ði]['sɪnθəsaɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [bæd] , [laɪk][ə; eɪ]
He could have utilized the synthesizer for anything really bad , like a
他 可以 有 利用 这 合成器 为了 任何事物 真的 坏的 , 喜欢 一个
['fætəd] [bəʊn] .
shattered bone .
破碎 骨 .

他本可以利用合成器来处理一些非常糟糕的事情，比如骨折。

[ðə; ði]['ni:d(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:'gænɪk]['ænəlaɪzə] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [els] [hi:; hi][hæd; həd]
The needles of the organic analyzer would have told him what else he had
这 针 的 这 有机的 分析器 会 有 讲述 他 什么 别的 他 有
[tu:; tə][du:; də] .
to do .
到 做 .

有机分析仪的探针会告诉他接下来还需要做什么。

[bʌt; bət]['kærən][hæd; həd] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
But Karen had been dead for hours when he found her .
但 凯伦 有 到过 死的 为了 小时 什么时候 他 成立 她 .

但他发现凯伦时，她已经去世好几个小时了。

[tu:] [lɒŋ] .
Too long .
也 长的 .

太长了。

[ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] , ['pɜ:mənənt] .
The damage was irreparable , permanent .
这 损害 曾是 无法弥补的 , 永恒的 .

损害是无法弥补的，是永久性的。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .
She was beyond recall .
她 曾是 超过 记起 .

她已经完全失去了记忆。

[hi:; hi] [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] ['ænimetɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [glændz] , [gɒt]
He might conceivably have animated her muscles , her glands , got
他 可能 或许 有 动画 她 肌肉 , 她 腺体 , 得到
[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [tu:; tə] ['fləʊɪŋ] [ə'gen] .
her blood to flowing again .
她 血 到 流动 再次 .
他或许能够激活她的肌肉、腺体，让她的血液重新流动起来。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['vækjuəs] , [ɪ'nɜ:t] [θɪŋ] .
But her brain would have remained a vacuous , inert thing .
但 她 脑 会 有 剩余 一个 空虚的 , 惰性 事物 .
但她的大脑将始终是一个空洞、惰性的东西。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ri:kən'strʌkʃn] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ðɪ] [breɪn]
You had to get reconstruction going in a matter of minutes when the brain
你 有 到 得到 重建 去 在 一个 事情 的 分钟 什么时候 这 脑
,
,
,
当大脑.....时，你必须在几分钟内开始重建工作。

[ðə; ðɪ] [ə'nætəməzɪ] [məʊst] ['perɪfəb(ə)lɪ] [kəm'pəʊnənt] , [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
the anatomy's most perishable component , was involved .
这 解剖学的 最多 易腐烂的 成分 , 曾是 涉及 .
人体最易腐烂的组成部分也参与其中。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] , [ðə; ðɪ] ['memərɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['fʊli]
And in some cases he had known , the memories were never fully
和 在 一些 案例 他 有 已知 , 这 回忆 是 绝不 完全
[rɪ'stɔ:d] .
restored .
恢复 .
在某些情况下，他早已知晓，但那些记忆却从未完全恢复。

[waɪ] ['kɒd(ə)nt] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['tju:mə(r)] ?
Why couldn't it have been a tumor ?
为什么 不能 它 有 到过 一个 瘤 ?
为什么不可能是肿瘤呢？

[ə; eɪ] [dɪ'fɪ(ə)nsɪ] [dɪ'zi:z] ?
A deficiency disease ?
一个 不足 疾病 ?
缺乏症？

[ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['breɪkdaʊn] ?
A nervous breakdown ?
一个 紧张的 分解 ?
精神崩溃？

[ɪn'sænəti]
Insanity
疯狂
疯狂....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['kɒd(ə)nt] ['hænd(ə)l] .
There was nothing the medocenter couldn't handle .
那里 曾是 没有什么 这 - 不能 处理 .
这家医疗中心无所不能。

[ɪts] [mə'ʃi:nɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
Its machines were right there on the ship ,
它是 机器 是 正确的 那里 在 这 船 ,
它的机器就在船上，

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] — [bʌt; bət][ˈkæɾən][hæd; həd][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][ˈventɪleɪtə(r)] [ʃɑ:ft] ,
ready to be used — but Karen had to fall down the ventilator shaft ,
准备好 到 是 用过的 — 但 凯伦 有 到 落下 向下 这 呼吸机 轴 ,
一切准备就绪——但凯伦却不得不掉进通风管道里。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedru:m] ,
opening the door and walking into it as if it were her bedroom ,
开幕 这 门 和 步行 进入 它 作为 如果 它 是 她 卧室 ,
她打开门走了进去，就像走进自己的卧室一样。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑ:f][ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .
and falling all the way down and breaking half the bones in her body .
和 坠落 全部 这 方式 向下 和 打破 一半 这 骨头 在 她 身体 .
结果她一路摔下去，摔断了身上一半的骨头。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [lert] .
And he had found her too late .
和 他 有 成立 她 也 晚的 .
他找到她的时候已经太晚了。

[ˈaʊəz] [tu:] [lert] .
Hours too late .
小时 也 晚的 .
太迟了。

" [tu:] [lert] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nˈbɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈgri:mənt] .
" **Too late , " he said , and he nodded his head in agreement .**
" 也 晚的 , " 他 说 , 和 他 点头 他的 头 在 协议 .
“太晚了,”他说，并点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈɡʌlf] [ɪn][ˈsʌd(ə)n] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ]
And then he was engulfed in sudden pity and remorse and a feeling
[ɒv; əv] [lɒs] ,
of loss ,
的 损失 ,
然后，他突然被怜悯、悔恨和失落感所淹没。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
as if she had snatched a vital part of him in her going .
作为 如果 她 有 抢夺 一个 必不可少的 部分 的 他 在 她 去 .
仿佛她的离去带走了他生命中至关重要的一部分。

[ænd; ənd][ˈhædnt][ʃi:; ʃi] ?
And hadn't she ?
和 之前没有 她 ?
难道她不是吗？

[ˈhædnt][ʃi:; ʃi][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɑ:ftə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈbraɪtən] [hɪz; ɪz]
Hadn't she taken her laughter with her , the laughter that brightened his
之前没有 她 已采取 她 笑声 和 她 , 这 笑声 那 明亮 他的
[deɪz] ?
days ?
天 ?
她难道没有带走她的笑声吗？ 那曾照亮他每一天的笑声？

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] .
And the things they had shared .
和 这 事物 他们 有 共享 .
以及他们共同拥有的一切。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] ,
He glared at her , suddenly angry that she should have done this to him ,
他 怒目而视 在 她 , 突然 生气的 那 她 应该 有 完毕 这 到 他 ,
他怒视着她, 突然怒火中烧, 她竟然这样对他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [ʌːft] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [klentʃt]
and he glared at the shaft and blew out his cheeks and clenched
和 他 怒目而视 在 这 轴 和 吹 出去 他的 脸颊 和 紧握
[hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] [ðæt] [ˈekəʊd] [ˈdefɪnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs]
his hands again and roared a great cry that echoed deafeningly in the smallness
他的 双手 再次 和 咆哮 一个 伟大的 哭 那 回声 震耳欲聋地 在 这 小
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌːft] .
of the shaft .
的 这 轴 .

他怒视着井口, 鼓起腮帮子, 再次紧握双手, 发出了一声震耳欲聋的怒吼, 在狭小的井口中回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [əbˈsenəti, -ˈsiː-] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
And then he shouted obscenities at the ship and the stars and the
和 然后 他 喊叫 淫秽 在 这 船 和 这 明星 和 这
[ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ɪn] [niːt] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ˈlɒkə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]
hundred people who lay as if dead in neat rows in the sleep locker and he
百 人们 WHO 躺 作为 如果 死的 在 整洁的 行 在 这 睡觉 储物柜 和 他
[ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌnˈtɪl] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [left] [ɪmˈprints] [ðeə(r)] .
pounded the walls until blood from his hands left imprints there .
猛击 这 墙壁 直到 血 从 他的 双手 左边 印记 那里 .

然后他对着船、对着星星、对着整齐排列在睡眠舱里如同死人一般躺着的一百多人大声咒骂, 他捶打着墙壁, 直到手上的
的鲜血在那里留下印记。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] .
But no one heard .
但 不 一 听到 .

但没有人听到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)] .
There was no one to hear .
那里 曾是 不 一 到 听到 .

没有人能听到。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈslɪpər] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] [deɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] .
Only the sleepers who lived their days with his years .
仅有的 这 卧铺 WHO 居住地 他们的 天 和 他的 年 .

只有那些与他同龄、沉睡不醒的人。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] .
" Why ? " he shouted , while his tears fell .
" 为什么 ? " 他 喊叫 , 尽管 他的 眼泪 跌倒 .

"为什么?"他喊道, 泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : [aɪ] [ˈhævnt] [kraɪd] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
And he thought : I haven't cried since I was a kid .
和 他 想法 : 我 还没有 哭 自从 我 曾是 一个 孩子 .

他心想: 我从孩提时代起就没哭过。

[ðen] , [ˈseɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Then , saying her name again and again ,
然后 , 说 她 姓名 再次 和 再次 ,

然后, 一遍又一遍地呼唤她的名字,

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsɪlkinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒet] [blæk] [heə(r)] .
he knelt by her side to feel the silkiness of her jet black hair .
他 跪下 经过 她 边 到 感觉 这 丝滑 的 她 喷射 黑色的 头发 .

他跪在她身边, 感受着她乌黑秀发的丝滑触感。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [deθ] [ə'bəʊ:d] [ə; eɪ][stɑ:(r)][ˈtrænzɪt] [ʃɪp] [sɪns] [ðə; ði] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
There had been no death aboard a Star Transit ship since the very beginning .
那里 有 到过 不 死亡 船上 一个 星星 交通 船 自从 这 非常 开始 .

自星际运输公司成立以来，船上从未发生过死亡事件。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪ'æz]
From the first day of the Great Emigration more than a hundred years
从 这 第一的 天 的 这 伟大的 移民 更多的 比 一个 百 年
[brɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

从一百多年前大移民的第一天起，

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stept] [ə'bəʊ:d] [tu:; tə][ˈpaɪlət][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈkɑ:ɡəʊ]
when the first captain and his wife stepped aboard to pilot the precious cargo
什么时候 这 第一的 队长 和 他的 妻子 步 船上 到 飞行员 这 宝贵的 货物
[ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [ˈhju:mənz][ten][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [jɪ'æz] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑ:st][ˈstelə(r)] [ˈri:tʃɪz] [tu:; tə] [ˈkɒlənɪz]
of sleeping humans ten or more years across the vast stellar reaches to colonies
的 睡眠 人类 十 或者 更多的 年 穿过 这 广阔的 恒星 到达 到 殖民地
[ɒn] [ˈplænɪts] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f][ˈdʌz(ə)n][fɑ:(r)] - [ˈdɪstənt][stɑ:(r)] [ˈsɪstəmz] ,
on planets in a half dozen far - distant star systems ,
在 行星 在 一个 一半 打 远的 - 遥远 星星 系统 ,

当第一位船长和他的妻子登上飞船，驾驶着载有沉睡人类的珍贵货物，穿越广袤的星际空间，历经十年或更长时间，抵达六个遥远星系中的行星殖民地时

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [rɪ'kɔ:dɪd] [deθ] .
there had been no recorded death .
那里 有 到过 不 记录 死亡 .

此前没有死亡记录。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ˈkærən] .
But now there would always be Karen .
但 现在 那里 会 总是 是 凯伦 .

但现在总会有凯伦在身边。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .
He should have told them she walked in her sleep .
他 应该 有 讲述 他们 她 步行 在 她 睡觉 .

他应该告诉他们她是梦游走路的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ɪɡ'zæmɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrʌɡ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ˈevriθɪŋ]
But the Medical Examiners would have shrugged as they had with everything
但 这 医疗的 考官 会 有 耸了耸肩 作为 他们 有 和 一切
[els] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .
else he had told them .
别的 他 有 讲述 他们 .

但就像他对其他所有事情一样，法医们也会耸耸肩表示不屑。

[ðə; ði] - [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The medocenters would take care of it .
这 - 会 拿 关心 的 它 .

医疗中心会处理的。

[ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [kjʊə(r)] [ˈsli:pwɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈvaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] - ,
You couldn't cure sleepwalking with the devices in the medocenter ,
你 不能 治愈 梦游 和 这 设备 在 这 - ,

医疗中心的那些设备治不好梦游症。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈkeə(r)][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] — [ɪf]
but they would have taken care of anything that happened as a result — if
但 他们 会 有 已采取 关心 的 任何事物 那 发生 作为 一个 结果 — 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][taɪm] .
he had reached her in time .
他 有 达到 她 在 时间 。

但如果他能及时赶到她身边，他们会处理由此产生的任何后果。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnfɔːˈsiːn] , [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɑːft] .
It was unforeseen, this business of her walking into the shaft .
它 曾是 意外 , 这 商业 的 她 步行 进入 这 轴 .
她走进竖井这件事完全出乎意料。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈbleɪm] .
No one was to blame .
不 — 曾是 到 责备 .
没有谁应该受到指责。

[nəʊ][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [hɪmˈself] .
No one, that is, except himself .
不 — , 那 是 , 除了 他自己 .
除了他自己，没有其他人。

[ˈklɪftən] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp]
Clifton looked up from beside his wife to the circle of light at the top
克利夫顿 看起来 向上 从 旁 他的 妻子 到 这 圆圈 的 光 在 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːft] .
of the shaft .
的 这 轴 .
克利夫顿从妻子身边抬起头，望向井口顶端的光圈。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪm][tuː; tə] [ˈbleɪm] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" All right, " he called out, " I'm to blame, do you hear ?
" 全部 正确的 , " 他 称为 出去 , " 我是 到 责备 , 做 你 听到 ?
“好吧,”他喊道,“都是我的错,你听到了吗? ”

[aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
I did it .
我 做过 它 .
我做到了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][əˈlaɪv] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
She could be alive except for me .
她 可以 是 活 除了 为了 我 .
如果不是我，她本可以活下来。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪnˈdaɪtmənt] .
" There was no answer to his self - indictment .
" 那里 曾是 不 回答 到 他的 自己 - 起诉书 .
“对于他的自我指控，没有任何回应。”

" [ænd; ænd] [weə(r)] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [liːv] [em ˈiː] ?
" And where does it leave me ?
" 和 在哪里 做 它 离开 我 ?
那我又该何去何从呢？

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɪtəli] .
" he shouted bitterly .
" 他 喊叫 苦涩地 .
他愤愤地喊道。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz][tu;; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][naɪn] [j'ɪəz] [tu;; tə][gəʊ] .
" **I'm the one who has to live and I've got nine years to go** .
" 我是 这 一 WHO 有 到 居住 和 我已经 得到 九 年 到 去 .
“我才是要活下去的人，我还有九年的寿命。”

[naɪn] [j'ɪəz] [tu;; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] ['kɒləni] [ðeə(r)] .
Nine years to Ostarpa and the small colony there .
九 年 到 - 和 这 小的 殖民地 那里 .
九年时间到达奥斯塔帕和那里的小殖民地。

[wɒt] [eɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][du;; də] ?
What am I supposed to do ?
什么 是 我 据称 到 做 ?
我该怎么办？

" [hi;; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['leɪtə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hi;; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ft] ['ʌʊtɪŋ] [ʌn'tɪl][hi;; hi]
" **He never remembered later how long he stood in the shaft shouting until he**
" 他 绝不 记得 之后 如何 长的 他 站立 在 这 轴 喊叫 直到 他
[wɒz; wəz] [hɔ:s] ,
was hoarse ,
曾是 嘶哑 ,
“他后来完全不记得自己在竖井里站了多久，喊到嗓子都哑了。”

['əʊnli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [si:md] [tu;; tə][kləʊz] [ɪn][ɒn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
only recalling that at one point the walls seemed to close in on him and the
仅有的 回忆 那 在 一 观点 这 墙壁 似乎 到 关闭 在 在 他 和 这
[ɪp] [si:md] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ə'presɪv] ['streɪndʒnəs] ,
ship seemed filled with an oppressive strangeness ,
船 似乎 已填 和 一个 压迫性的 奇怪 ,
他只记得，有那么一刻，墙壁似乎向他逼近，整艘船都充满了令人压抑的怪异感。

[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [klɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][tu;; tə][ðə; ði][tɒp] .
and he was clawing his way up the ladder to the top .
和 他 曾是 爪子 他的 方式 向上 这 梯子 到 这 顶部 .
他正一步步向上攀爬，最终到达顶峰。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][rʊmz; ru:mz][æz; əz][hi;; hi][ræn]
And there were blurred images of walls and rooms as he ran
和 那里 是 模糊 图片 的 墙壁 和 房间 作为 他 跑
[ə'baʊt][ðə; ði] [ɪp] ,
about the ship ,
关于 这 船 ,
当他跑来跑去时，眼前出现了模糊的墙壁和房间影像。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][dʒɜ:rkiŋ]['əʊpən][ðə; ði]['lɪkə(r)]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði]['stju:pə(r)]
and he remembered his jerking open the liquor cabinet and the stupor
和 他 记得 他的 抽搐 打开 这 酒 内阁 和 这 昏迷
[ðæt] ['fɒləʊd] .
that followed .
那 随后 .
他记得自己猛地打开酒柜，然后陷入了昏迷状态。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wen] [hi;; hi] ['səʊbəd] [ænd; ənd] , ['ɪnsjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ]
It was days later when he sobered and , insulated by the intervening
它 曾是 天 之后 什么时候 他 清醒 和 , 绝缘的 经过 这 介入
[ʌnrɪ'æləti] ,
unreality ,
不真实 ,
几天后他才清醒过来，并且由于之前那段不真实的经历，他与现实隔绝开来。

[ˈmænɪdʒd][tuː; tə][drɪˈspəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbɒdi][ɪn][ə; eɪ][weɪst][juːt] .
managed to dispose of her body in a waste chute .
管理 到 处置 的 她 身体 在 一个 浪费 滑梯 .

设法将她的尸体丢弃在了垃圾槽里。

[ðen][hiː; hi][muːvd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪs][ænd; ənd][sɔː][ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 371st [deɪ][ænd; ənd]
Then he moved to the office and saw that it was the 371st day and
然后 他 已搬 到 这 办公室 和 锯 那 它 曾是 这 371st 天 和
[lʊkt][æt; ət][ðə; ði][lɒg][tuː; tə][siː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][stɒpt][ˈmeɪkɪŋ][ˈentris][ɒn][ðə; ði] 363rd
looked at the log to see that he had stopped making entries on the 363rd
看起来 在 这 日志 到 看 那 他 有 停止 制作 条目 在 这 363rd
[deɪ] .
day .
天 .

然后他走到办公室，发现已经是第 371 天了，查看日志后发现他从第 363 天开始就停止记录了。

[hiː; hi][ɪɡˈzæmɪnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bʊks] .
He examined the other books .
他 检查 这 其他 图书 .

他翻阅了其他书籍。

[ˈkærənz][prɪˈsaɪs][ˈhændraɪtɪŋ][hæd; həd][rɪˈkɔːdɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l][ˈrɪdɪŋ][ɒn][ðæt][deɪ], [tuː] .
Karen's precise handwriting had recorded her final readings on that day , too .
凯伦的 精确的 手写 有 记录 她 最终的 阅读 在 那 天 , 也 .

凯伦那天最后的阅读记录也用她工整的笔迹记录了下来。

[naʊ][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][wɜːk][æz; əz][wel][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊn] .
Now he would have to do her work as well as his own .
现在 他 会 有 到 做 她 工作 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

现在他不仅要完成自己的工作，还要完成她的工作。

[ˈklɪftən][saɪd], [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd], [ɪn][ə; eɪ][ˈstedi][hænd], [rəʊt][ɪn][ðə; ði][lɒg] :
Clifton sighed , sat at his desk and , in a steady hand , wrote in the log :
克利夫顿 叹了口气 , 卫星 在 他的 桌子 和 , 在 一个 稳定的 手 , 写道 在 这 日志 :
克利夫顿叹了口气，坐在办公桌前，用稳健的笔迹在日志上写道：

[ˈkærən][rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sliːp] ,
Karen rose in her sleep ,
凯伦 玫瑰 在 她 睡觉 ,

凯伦在睡梦中醒来。

[wɜːkt][tuː; tə][ænd; ənd][fel][daʊn][ðə; ði][raɪt][ɑːft][θɜːd][ˈlev(ə)l][ˈventɪleɪtɪŋ][[ɑːft][ænd; ənd][wɒz; wəz]
walked to and fell down the right aft third level ventilating shaft and was
步行 到 和 跌倒 向下 这 正确的 后部 第三 等级 通风 轴 和 曾是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

他走到右后三层通风井，不慎跌落身亡。

[riːtʃt][hɜː(r); hə(r)][əˈprɒksɪmətli][θriː][ˈaʊəz][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] .
Reached her approximately three hours after the incident .
达到 她 大约 三 小时 后 这 事件 .

事发大约三小时后联系上了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][seɪvd] .
She could not be saved .
她 可以 不是 是 已保存 .

她没能被救回来。

[ˈklɪftən][west], [ˈkæptɪn]
Clifton West , Captain
克利夫顿 西方 , 队长

克利夫顿·韦斯特，队长

[ˈskɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 371st [deɪ] , [hiː; hi] [rəʊt] :
Skipping to the 371st day , he wrote :

跳过 到 这 371st 天 , 他 写道 :

他直接跳到第371天, 写道:

[sent] [ˈkærənz] [ˈbɒdi] [aʊt][ðə; ði][ˈventrəl] [weɪst] [ʃu:t] .
Sent Karen's body out the ventral waste chute .

发送 凯伦的 身体 出去 这 腹侧 浪费 滑槽 :

将凯伦的尸体从腹部排泄槽排出。

[hiː; hi][sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðen] [ˈædɪd] :
He sat studying the words , then added :

他 卫星 学习 这 字 , 然后 额外 :

他坐下来仔细研读这些文字, 然后补充道:

[ˌeɪˈem][əˈləʊn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Am alone on the ship .

是 独自的 在 这 船 :

我独自一人在船上。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [muːvd] [tuː; tə]
Instantly he wished he had not written that , but was not moved to

即刻 他 希望 他 有 不是 书面 那 , 但 曾是 不是 已搬 到

[krɒs] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] .
cross the words out .

叉 这 字 出去 :

他立刻后悔自己写了那句话, 但却没有要划掉的冲动。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ˈɪnʌf] .
It was true enough .

它 曾是 真的 足够的 :

这确实如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] .
He was alone .

他 曾是 独自的 :

他独自一人。

[wʊd] [biː; bi][əˈləʊn][naɪn][mɔː(r)] [jˈiəz] .
Would be alone nine more years .

会 是 独自的 九 更多的 年 :

他将独自一人再待九年。

[səˈpəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm] ?
Suppose something should happen to him ?

认为 某物 应该 发生 到 他 ?

如果他出了什么事呢?

[huː] [wʊd] [lənd][ðə; ði] [ʃɪp] ?
Who would land the ship ?

WHO 会 土地 这 船 ?

谁来驾驶这艘船着陆?

[ænd; ænd] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɪpər] ?
And what would happen to the sleepers ?

和 什么 会 发生 到 这 卧铺 ?

那么, 那些沉睡的人会怎么样呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪˈtiː] .
He did not want to think about it .

他 做过 不是 想 到 思考 关于 它 :

他不想去想这件事。

[ðə; ði] - [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
The medocenter would take care of everything .
这 - 会 拿 关心 的 一切 .
医疗中心会处理一切。

[hi;; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
He didn't walk in his sleep .
他 没有 走 在 他的 睡觉 .
他不会梦游。

[hɪz; ɪz][ˈdʒu:ti][wɒz; wəz][tu;; tə][get][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['hju:mənz] [θru:] [tu;; tə] - [ænd; ənd] [ðen]
His duty was to get the hundred humans through to Ostarpa and then
他的 责任 曾是 到 得到 这 百 人类 通过 到 - 和 然后
[ðeɪ] [ɔ:l] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ðeə(r)] ,
they all would become part of the colony there ,
他们 全部 会 变得 部分 的 这 殖民地 那里 ,
他的任务是护送这100个人到达奥斯塔帕，然后他们都将成为那里殖民地的一部分。

[ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪd] [bi;; bi][ten] [j'iəz] ['ɜ:ldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['slɪpər] [ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] .
except of course he'd be ten years older than the sleepers upon awakening .
除了 的 课程 他会 是 十 年 老 比 这 卧铺 之上 唤醒 .
当然，他醒来后会比沉睡者年长十岁。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [geɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
He looked at the day gauge on the wall .
他 看起来 在 这 天 测量 在 这 墙 .
他看了看墙上的日期指示器。

[dʒʌst][θri:] , - [deɪz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] - .
Just 3 , 332 days short of Ostarpa .
只是 3 , - 天 短的 的 - .
距离奥斯塔帕仅差 3332 天。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [tu:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kærən] !
Three thousand three hundred and thirty - two days without Karen !
三 千 三 百 和 三十 - 二 天 没有 凯伦 !
没有凯伦的日子已经三千三百三十二天了！

[æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['əʊnli][tu;; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
An eternity of talking to himself and listening only to the sound of
一个 永恒 的 说 到 他自己 和 聆听 仅有的 到 这 声音 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [fi:t] [æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .
his own feet as he walked about the ship .
他的 自己的 脚 作为 他 步行 关于 这 船 .
他不停地自言自语，在船上走来走去，只能听到自己脚步的声音。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] ,
A lifetime for remembrance ,
一个 寿命 为了 纪念 ,
一生难忘

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [haʊ] ['i:gə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [bi:n] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp]
just as he remembered now how eager they both had been to make the trip
只是 作为 他 记得 现在 如何 渴望的 他们 两个都 有 到过 到 制作 这 旅行
,
! ,
他 现在才想起，他们俩当时是多么渴望这次旅行。

[haʊ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['rɪgərəs] ['treɪnɪŋ] .
how she had shared the rigorous training .
如何 她 有 共享 这 严格的 训练 .
她是如何分享自己接受严格训练的经历的。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] : [ten] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] !
It had been a chance of a lifetime : ten years of being together !
它 有 到过 一个 机会 的 一个 寿命 : 十 年 的 存在 一起 !

这是一生难得的机会：相伴十年！

[taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] , [tuː; tə]['pɒndə(r)][ðə; ðɪ]['prɔːbləmz][ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] , [ɒv; əv]
Time to meditate , to ponder the problems of life , of all humanity , of
时间 到 幽思 , 到 思考 这 问题 的 生活 , 的 全部 人类 , 的
[iːtʃ] [ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

是时候静下心来思考人生、全人类以及彼此之间的问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['səʊbəli][ɒv; əv][,aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]
They had thought soberly of it as an opportunity to make something
他们 有 想法 清醒地 的 它 作为 一个 机会 到 制作 某物
[ɒv; əv] [ðəm'selvz] — [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] ,
of themselves — write a great play ,
的 他们自己 — 写 一个 伟大的 玩 ,

他们冷静地考虑过，这是一个成就自我的机会——创作一部伟大的戏剧。

[sɒlv] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɒbləm] .
solve a great problem .
解决 一个 伟大的 问题 .

解决一个大问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][gɒt] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ðæt] .
But they had never got around to that .
但 他们 有 绝不 得到 大约 到 那 .

但他们一直没能抽出时间来做这件事。

[ðə; ðɪ][fɜːst][jɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'sʌnli][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ʌðəz] ['kʌmpəni] .
The first year had been only the sheer delight of each other's company .
这 第一的 年 有 到过 仅有的 这 透明 喜 的 每个 其他的 公司 .

第一年，他们只有彼此陪伴的纯粹快乐。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [tʃeɪndʒd] .
He wondered if it would have ever changed .
他 想知道 如果 它 会 有 曾经 已更改 .

他想知道这种情况是否会改变。

[haʊ] [fɑːst][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] !
How fast it had gone !
如何 快速地 它 有 已消失 !

时间过得真快！

[ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][naɪn] [j'ɪəz] [ə'hed] [luːm] [laɪk][ə; eɪ][dɑːk]
And now it was over and the nine years ahead loomed like a dark
和 现在 它 曾是 超过 和 这 九 年 前方 迫近 喜欢 一个 黑暗的
[ˈtʌn(ə)] ,
tunnel ,
隧道 ,

现在一切都结束了，接下来的九年就像一条黑暗的隧道，笼罩着我们。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .
large and forbidding .
大的 和 禁止 .

庞大而令人望而生畏。

[ˈklɪftən] [slæmd] [ðə; ðɪ][pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ðɪ][desk] .
Clifton slammed the palms of his hands on the desk .
克利夫顿 猛烈抨击 这 棕榈树 的 他的 双手 在 这 桌子 .

克利夫顿猛地将双手拍在桌子上。

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
Enough of that .
足够的 的 那 .

够了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['dju:tɪz] .
He was captain of the ship and he had duties .
他 曾是 队长 的 这 船 和 他 有 职责 .
他是船长，肩负着职责。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .
He could not spend his time in the past .
他 可以 不是 花费 他的 时间 在 这 过去的 .
他无法将时间浪费在过去。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] .
There were things to do .
那里 是 事物 到 做 .
有很多事情要做。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm'self] ['ɒkjupaɪd] .
He must keep himself occupied .
他 必须 保持 他自己 占领 .
他必须找点事做。

[hi:; hi][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
He must not think of her .
他 必须 不是 思考 的 她 .
他不能再想起她了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] .
But he did .
但 他 做过 .
但他确实做到了。

[ɪ:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [stretʃt] ['ɪntu:] [wi:kz] [hi:; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['fɔ:ltərɪŋ] ['evri]
Even though the days stretched into weeks he still found his steps faltering every
甚至 尽管 这 天 拉伸 进入 周 他 仍然 成立 他的 步骤 摇摇欲坠 每一个
[taɪm][hi:; hi] [wɔ:kt] [pɑ:st][rʊmz; ru:mz] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
time he walked past rooms where he had often looked for her .
时间 他 步行 过去的 房间 在哪里 他 有 经常 看起来 为了 她 .
即使日子一天天过去，变成了几周，每当他经过那些他经常寻找她的房间时，他的脚步仍然会不由自主地踉跄。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['steriəʊ] [ru:m] [weə(r)] ['kærən] [lʌvd] [tu:; tə][spend] ['leɪzə(r)]
For one thing there was the stereo room where Karen loved to spend leisure
为了 一 事物 那里 曾是 这 立体声 房间 在哪里 凯伦 喜爱 到 花费 闲暇
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .
首先，还有音响室，凯伦很喜欢在那里消磨闲暇时光。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [mʌt] [ɪn]['steriəʊ] , [bʌt; bət][fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] .
He never saw much in stereo , but she seemed to enjoy it .
他 绝不 锯 很多 在 立体声 , 但 她 似乎 到 享受 它 .
他以前很少看立体电影，但她似乎很喜欢。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk] - , [ðə; ði] ['mæsɑ:ʒ] ['pɑ:lə(r)] , [ðə; ði] [bɑ:θs] .
And there was the music taperoom , the massage parlor , the baths .
和 那里 曾是 这 音乐 - , 这 按摩 客厅 , 这 浴室 .
还有音乐录音室、按摩院和澡堂。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː, tə][hæv; həv][ə, eɪ] [niːd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .

She seemed to have a need of them .
她 似乎 到 有 一个 需要 的 他们 .

她似乎很需要它们。

[bʌt; bət][ɔːl] ['klɪftən] [hæd; həd]['evə(r)] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] .

But all Clifton had ever needed was her .
但 全部 克利夫顿 有 曾经 需要 曾是 她 .

但克利夫顿真正需要的只有她。

[hiː, hi] [pɑːst] [ðə; ði] [dʒæmd] [kləʊðz] ['lɒkə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ɪ'nʌf] [ə'pærəl] [tuː, tə][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]

He passed the jammed clothes locker , filled with enough apparel to last her

他 通过了 这 卡住 衣服 储物柜 , 已填 和 足够的 服饰 到 最后的 她

[ten] [j'iəz] .

ten years .

十 年 .

他经过塞得满满当当的衣柜，里面的衣服足够她穿十年。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪm'self][tuː, tə]['əʊpən][aɪ 'tiː] , [ðəʊ] ['kærən]['seldəm][hæd; həd]['əʊpənd]

He could not force himself to open it , though Karen seldom had opened

他 可以 不是 力量 他自己 到 打开 它 , 尽管 凯伦 很少 有 打开

[aɪ 'tiː] [hɜː'self] .

it herself .

它 她自己 .

他实在无法强迫自己打开它，尽管凯伦自己也很少打开它。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

She had made most of her own clothes , taking the material out of the

她 有 制成 最多 的 她 自己的 衣服 , 采取 这 材料 出去 的 这

[hjuːdʒ] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] .

huge storage bins .

巨大的 贮存 垃圾箱 .

她的大部分衣服都是自己做的，布料是从巨大的储物箱里拿出来的。

[hiː, hi] [faʊnd] [hɪm'self][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ruːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd]

He found himself one day in her sewing room , a room she had converted

他 成立 他自己 一 天 在 她 缝纫 房间 , 一个 房间 她 有 转换

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ,

from a nursery ,

从 一个 苗圃 ,

有一天，他发现自己身处她的缝纫室，那间房间是由她以前住的育婴室改建的。

['stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [stʌf] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'stɒlɪŋ]

storing the nursery stuff until such a time as it was needed and installing

存储 这 苗圃 东西 直到 这样的 一个 时间 作为 它 曾是 需要 和 安装

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː, tə] [wɜːk] .

her sewing machine and getting to work .

她 缝纫 机器 和 获得 到 工作 .

她把婴儿房用品收起来，等到需要的时候再拿出来，然后安装好缝纫机，开始工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒəʊkt][ə'baʊt] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɒn] - ,

They had joked about how , when they landed on Ostarpa ,

他们 有 开玩笑 关于 如何 , 什么时候 他们 登陆 在 - ,

他们曾开玩笑说，当他们降落在奥斯塔帕星球时，

[ɔːl][ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [wʊd] [biː, bi] [stɪl] [ɪn'tækt] [br'kəz; br'kɒz][ʃiː, ʃi][səʊ] [ɪn'dʒɔɪd]

all the clothes in the locker would be still intact because she so enjoyed

全部 这 衣服 在 这 储物柜 会 是 仍然 完好无损的 因为 她 所以 享受

['fæʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

fashioning her own .

时尚 她 自己的 .

因为她非常喜欢自己动手制作衣服，所以储物柜里的所有衣服都会完好无损。

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Once he had asked her what was to become of them .
 一次 他 有 问 她 什么 曾是 到 变得 的 他们 .
 他曾问过她，他们将会怎样。

" [wi:l; wil] [stɑ:t] [ə; eɪ] [dres] [ʃɒp] , [ˈdɑ:lɪŋ] ,
" We'll start a dress shop , darling ,
 " 出色地 开始 一个 裙子 店铺 , 亲爱的 ,
 “亲爱的，我们要开一家服装店。”

" [ˈkærən][hæd; həd] [sed] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
" Karen had said quickly as if she had already thought about it ,
 " 凯伦 有 说 迅速地 作为 如果 她 有 已经 想法 关于 它 ,
 “凯伦语速很快，好像她已经考虑过了。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈevriθɪŋ] .
which is the way she answered everything .
 哪个 是 这 方式 她 回答 一切 .
 她对所有事情的回答都是这样的。

" [ðə; ði][ˈsli:pə(r)] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [wɒnt] [ˈsevrəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [raɪt] [ə'wei] . "
" The sleeper women will want several changes right away . "
 " 这 轨枕 女性 将要 想 一些 变化 正确的 离开 . "
 “沉睡的女性会立刻想要做出一些改变。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:(r); jə(r)][ˈmænɪdʒə(r)] , [set][ju:; jʊ][ʌp] .
" You know , " he replied , " I think I'll be your manager , set you up .
 " 你 知道 , " 他 回复 , " 我 思考 患病的 是 你的 经理 , 放 你 向上 .
 “你知道吗,”他回答说,“我想我会做你的经纪人，帮你安排好一切。”

[ˈkærən] [west] , - [ɡreɪt] [dres] [dɪ'zainə(r)] .
Karen West , Ostarpa's great dress designer .
 凯伦 西方 , - 伟大的 裙子 设计师 .
 凯伦·韦斯特，奥斯塔帕的著名服装设计师。

[jʊl] [hæv; həv][lɒts][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wi:l; wil] [merk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] . "
You'll have lots of business and we'll make a fortune . "
 你会 有 很多 的 商业 和 出色地 制作 一个 财富 . "
 你们生意会越来越好，我们也会大赚一笔。

" [aɪm][nɒt] [ðæt] [ɡʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gləʊ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" I'm not that good , " she said , but her face glowed with joy .
 " 我是 不是 那 好的 , " 她 说 , 但 她 脸 发光 和 喜悦 .
 “我没那么厉害,”她说, 但她的脸上却洋溢着喜悦。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sed]
Even as he stood there he could hear the words as if they were said
 甚至 作为 他 站立 那里 他 可以 听到 这 字 作为 如果 他们 是 说
 [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə'gəʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; jəd][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][hɪə(r)][ðə; ði]
a moment ago and he felt as if he should at any moment hear the
 一个 片刻 前 和 他 毛毡 作为 如果 他 应该 在 任何 片刻 听到 这
 [klɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
click of her heels across the floor ,
 点击 的 她 高跟鞋 穿过 这 地面 ,

即使他站在那里，也能听到那些话仿佛是刚才才说的一样，而且他感觉随时都会听到她高跟鞋敲击地板的声音。
 [ænd; ənd] [wen] [ʃɪd] [ˈentə(r)][ðə; ði] [ru:m] , [ʃɪd] [seɪ] , " [ˈklɪftən] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)]
and when she'd enter the room , she'd say , " Clifton , what in the world are
 和 什么时候 棚 进入 这 房间 , 棚 说 , " 克利夫顿 , 什么 在 这 世界 是
 [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
you doing here ?
 你 正在做 这里 ?
 当她走进房间时，她会说：“克利夫顿，你到底在这里做什么？”

" [ðə; ði][ˈtrænzɪt] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] .
" The Transit Service had been right .
" 这 交通 服务 有 到过 正确的 .

“公交部门的判断是正确的。”

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz][æn; ən][ˈaɪlənd] .
No man was an island .
不 男人 曾是 一个 岛 .

没有人是一座孤岛。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi;; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [pə'hæps] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][lɒŋgə(r)] .
A man might be for a day , perhaps , or a week or even longer .
一个 男人 可能 是 为了 一个 天 , 也许 , 或者 一个 星期 或者 甚至 更长 .

一个人可能待一天，也可能待一周甚至更久。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'ɪəz] .
But not for ten years .
但 不是 为了 十 年 .

但十年内不会。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['pru:vɪn; 'prəʊvɪn]
That's why the service had insisted a man and his wife , proven
那就是 为什么 这 服务 有 坚持 一个 男人 和 他的 妻子 , 已证实
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [kəm'pætəb(ə)l] ,
psychologically compatible ,
心理方面 兼容的 ,

这就是为什么该机构坚持要求选择一对经过心理匹配的夫妇。

[sɜ:v] [tə'geðə(r)][æz; əz][si: 'əʊ] - ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['trænzɪt]['laɪnə(r)] .
serve together as co - captains of each transit liner .
服务 一起 作为 合作 - 队长 的 每个 交通 衬垫 .

他们共同担任每艘客轮的副船长。

[səʊ][,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [raɪt] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði][nekst][naɪn] [j'ɪəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] .
So it wasn't right that he should spend the next nine years a lonely man .
所以 它 不是 正确的 那 他 应该 花费 这 下一个 九 年 一个 孤独 男人 .

所以，让他孤独地度过接下来的九年是不公平的。

['kærən][wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sli:p] ['lɒkə(r)] ?
Karen was gone , but what about those hundred people in the sleep locker ?
凯伦 曾是 已消失 , 但 什么 关于 那些 百 人们 在 这 睡觉 储物柜 ?

凯伦走了，但是睡舱里的那一百个人呢？

[hi;; hi] ['ni:dɪd] ['sʌmwʌn] , [ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['sʌmwʌn] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] , ['sʌmwʌn] [tu;; tə] [teɪk]
He needed someone , a companion , someone to talk to , someone to take
他 需要 某人 , 一个 伴侣 , 某人 到 讲话 到 , 某人 到 拿
['kerənz] [pleɪs] .
Karen's place .
凯伦的 地方 .

他需要有人陪伴，一个伴侣，一个可以倾诉的人，一个可以代替凯伦的人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Not a woman , of course .
不是 一个 女士 , 的 课程 .

当然，她不是女性。

[ðæt] [wʊd] [nɒt][bi;; bi] [raɪt] .
That would not be right .
那 会 不是 是 正确的 .

那样做是不对的。

[r'speʃəli] [ˈɑ:ftə(r)][ˈkærən] .
Especially after Karen .
尤其 后 凯伦 .

尤其是在凯伦之后。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈwʊmən] [laɪk][ˈkærən] .
There could be no other woman like Karen .
那里 可以 是 不 其他 女士 喜欢 凯伦 .

世上不可能再有像凯伦这样的女人了。

[br'saɪdz] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ?
Besides, suppose they didn't like each other ?
除了 , 认为 他们 没有 喜欢 每个 其他 ?

此外，假设他们彼此不喜欢对方呢？

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **No** , " **he said, standing in the sewing room and shaking his head** ,
" 不 , " 他 说 , 常设 在 这 缝纫 房间 和 摇晃 他的 头 ,
" 不 , "他站在缝纫室里，摇着头说。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" **it must not be a woman** .
" 它 必须 不是 是 一个 女士 .

“一定不是女人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] .
" **And then he brought himself back to reality** .
" 和 然后 他 带来 他自己 后退 到 现实 .

然后他让自己回到了现实。

[nəʊ][ˈsli:pə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [ə'weɪkənd] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ˈlaɪnə(r)] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
No sleeper had ever been awakened before the liner reached its destination .
不 轨枕 有 曾经 到过 觉醒 前 这 衬垫 达到 它是 目的地 .

在邮轮到达目的地之前，从未有一名卧床乘客被叫醒。

" [ænd; ənd][nəʊ][ˈsli:pə(r)][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪkənd] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:mli] .
" **And no sleeper is going to be awakened on this trip** , " **he said firmly** .
" 和 不 轨枕 是 去 到 是 觉醒 在 这 旅行 , " 他 说 牢牢 .

“这次旅行中，不会吵醒任何一个熟睡的人，”他坚定地说。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [weɪk] [ˈeni] [ɔ:(r)][ɔ:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,
He had the power to wake any or all of them in an emergency ,
他 有 这 力量 到 唤醒 任何 或者 全部 的 他们 在 一个 紧急情况 ,

在紧急情况下，他有能力唤醒他们中的任何一个或全部。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜ:sən(ə)l] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ˈhɑ:dlɪ] [ˈkɒnstitju:t] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
but his own personal emergency hardly constituted grounds for that .
但 他的 自己的 个人的 紧急情况 几乎 构成 理由 为了 那 .

但他个人的紧急情况很难构成这样做的理由。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][em ˈi:] ?
But suppose something happens to me ?
但 认为 某物 发生 到 我 ?

但如果我出了什么事呢？

[hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [ə'gen] .
he reminded himself again .
他 提醒 他自己 再次 .

他再次提醒自己。

[hu:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkæəri] [ɒn] ?
Who's going to carry on ?
谁是 去 到 携带 在 ?

谁来继续？

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][left][ðə; ði]
And then he set his lips close together , turned on his heel and left the
和 然后 他 放 他的 嘴唇 关闭 一起 , 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这
[ˈsəʊɪŋ] [ru:m] .
sewing room .
缝纫 房间 .

然后他抿紧嘴唇，转身离开了缝纫室。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [ˈhæpən] [tu;; tə][ju;; jə] .
" Nothing , " he said aloud , " is going to happen to you .
" 没有什么 , " 他 说 大声 , " 是 去 到 发生 到 你 .

“你什么事都不会发生，”他大声说道。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt] - [ɒn] [ði:z] [lɪps] .
That's why they put medocenters on these ships .
那就是 为什么 他们 放 - 在 这些 船舶 .

所以他们才在这些船上设立医疗中心。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˈbi:ɪŋ] [tʃekt] [əʊvə(r)] .
" And he went to the place and spent the afternoon being checked over .
" 和 他 去 到 这 地方 和 花费 这 下午 存在 已检查 超过 .

于是他去了那里，花了一下午时间接受检查。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [ˈpɜ:fɪkt] [helθ] .
He found himself in perfect health .
他 成立 他自己 在 完美的 健康 .

他发现自己身体完全健康。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
For some reason he was disappointed .
为了 一些 原因 他 曾是 失望的 .

他不知为何感到失望。

[ðə; ði] [wi:kz] [pɑ:st] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [pɑ:s] ,
The weeks passed slowly , but they did pass ,
这 周 通过了 缓慢地 , 但 他们 做过 经过 ,

时间过得很慢，但几周终究还是过去了。

[ænd; ənd] [ˈklɪftən] [ˈbɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [ɪg'zɔ:stɪv] [tʃeks] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [lɪp] ,
and Clifton busied himself with exhaustive checks throughout the entire ship ,
和 克利夫顿 忙碌 他自己 和 详尽的 检查 自始至终 这 全部的 船 ,

克利夫顿忙于对整艘船进行详尽的检查，

[ˈɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ˈsteriəʊ] ([ðeɪ] [wɜ:rnt] [səʊ][bæd] [naʊ] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
interested himself in the stereos (they weren't so bad now that he had nothing
感兴趣的 他自己 在 这 立体声 (他们 不是 所以 坏的 现在 那 他 有 没有什么
[els] [tu;; tə][du;; də]) ,
else to do) ,
别的 到 做) ,

他对音响产生了兴趣（既然他现在无事可做，音响倒也不算太糟糕了）。

[ˈmju:zɪk] [teɪps] ([hi;; hi] [ˈwi:dɪd] [aʊt][ðə; ði][wʌnz][hi;; hi][ˈdɪd(ə)nt][laɪk]) ,
music tapes (he weeded out the ones he didn't like) ,
音乐 磁带 (他 除草 出去 这 一个 他 没有 喜欢) ,

音乐磁带（他剔除了自己不喜欢的），

[m'æsa:ʒɪz] ([hi;; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu;; tə][dɪ'sklʌvə(r)] [ðeɪ] [left][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ]) ,
massages (he was pleased to discover they left him with a glow) ,
按摩 (他 曾是 高兴 到 发现 他们 左边 他 和 一个 辉光) ,

按摩（他很高兴地发现按摩后他容光焕发），

[bʊks] (['ʌni] [haʊ] [hɑ:d][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:d] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv]['steriəʊ]) ,
books (funny how hard it was to read after the ease of stereo) ,
图书 (有趣的 如何 难的 它 曾是 到 读 后 这 舒适的 立体声) ,
书籍 (真奇怪, 在享受了立体声带来的便利之后, 阅读竟然变得如此困难),

[,mæθə'mætiks] ([haʊ] [mʌtʃ] [id] [fə'gɒtn]) , [ə; eɪ][fju:] ['læŋgwɪdʒ] (['dʒɜ:mən][wɒz; wəz] [sti:l] [hɪz; ɪz]
mathematics (how much he'd forgotten) , a few languages (German was still his
数学 (如何 很多 他会 被遗忘的) , 一个 很少 语言 (德语 曾是 仍然 他的
[hɑ:dɪst]) ,
hardest) ,
最难) ,
数学 (他忘了多少啊!)、几门语言 (德语仍然是他最难的),

[mu:dz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ([hi:; hi][dʒʌst][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [næk]) ,
moods of writing (he just did not have the knack) ,
情绪的 的 写作 (他 只是 做过 不是 有 这 诀窍) ,
写作状态不佳 (他就是没有写作的天赋),

['peɪntɪŋ] ([hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['drɔ:ɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]) — [ænd; ənd]
painting (he was always drawing machinery and wondering why) — and
绘画 (他 曾是 总是 绘画 机械 和 好奇 为什么) — 和
[faʊnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['kerənz] ['lɑ:fɪŋ] [blu:] [aɪz] [sti:l] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
found the image of Karen's laughing blue eyes still there at the edge of his
成立 这 图像 的 凯伦的 笑 蓝色的 眼睛 仍然 那里 在 这 边缘 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
他开始画画 (他总是画机械, 并且想知道为什么) ——然后发现凯伦那双笑眯眯的蓝眼睛的形象仍然在他脑海的边缘挥之不去。

[ðəʊ] ['kjʊəriəsli] ['dɪstənt] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steriəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
though curiously distant , as if it were one of the stereos he had
尽管 奇怪的是 遥远 , 作为 如果 它 是 一 的 这 立体声 他 有
[si:n] .
seen .
已见 .

虽然感觉很遥远, 就像他曾经见过的那种立体声设备一样。

[ðen] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] ['sta:tɪd] .
Then the hunger started .
然后 这 饥饿 开始 .

然后饥饿感就开始了。

[hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sli:p] ['lɒkə(r)][ænd; ənd] ['envɪd] [ðə; ði]
He sat for long hours in the chill of the sleep locker and envied the
他 卫星 为了 长的 小时 在 这 寒意 的 这 睡觉 储物柜 和 令人羡慕 这
['slɪpər] [ðeə(r)] ,
sleepers there ,
卧铺 那里 ,

他长时间坐在冰冷的睡眠舱里, 羡慕着那些睡在里面的人。

[rəʊ] [ɒn] [rəʊ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['wʌri] , [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] , ['trʌstfʊl] [ɒv; əv][hɪm] ,
row on row , all of them without a worry , without thought , trustful of him ,
排 在 排 , 全部 的 他们 没有 一个 担心 , 没有 想法 , 值得信赖 的 他 ,
一排排, 他们都无忧无虑, 毫无顾虑, 全然信赖他。

[ˈkɒnfɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðem; ðəm] [θruː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈnəʊɪŋ] [ˈkærən] [wɒz; wəz]
confident he would get them through , none of them knowing Karen was
自信的 他 会 得到 他们 通过 , 没有任何 的 他们 会心 凯伦 曾是
[ded] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈkeərɪŋ] ,
dead and not caring ,
死的 和 不是 关怀 ,

他自信能带领他们渡过难关，而他们谁也不知道凯伦已经死了，而且也毫不在意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈpɑːti]
and he had an urge to wake them all and throw a furious party
和 他 有 一个 敦促 到 唤醒 他们 全部 和 扔 一个 狂怒 派对
[tuː; tə] [end] [ɔːl] [ˈpɑːtiz] .
to end all parties .
到 结尾 全部 各方 .

他很想把他们全部叫醒，举办一场盛大的派对，让这场派对成为所有派对的终结。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ðeə(r)] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
And sometimes he'd have a party there all by himself .
和 有时 他会 有 一个 派对 那里 全部 经过 他自己 .

有时他会独自一人在那里举办派对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] .
And then he grew to hate them .
和 然后 他 生长 到 恨 他们 .

后来，他开始憎恨他们。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ,
When he did ,
什么时候 他 做过 ,

当他这样做的时候，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd]
he went to the medocenter and this was erased and he was made
他 去 到 这 - 和 这 曾是 已擦除 和 他 曾是 制成
[həʊl] [ə'gen] .
whole again .
所有的 再次 .

他去了医疗中心，病情被治愈了，他恢复了健康。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡə(r)] [ɡɒt] [wʊːs] .
But the hunger got worse .
但 这 饥饿 得到 更糟 .

但饥饿感却越来越强烈。

" [ˈkærən] , [ˈkærən] !
" **Karen , Karen !**
" 凯伦 , 凯伦 !

“凯伦，凯伦！ ”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [wʌndəd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkærən] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .
" **And he finally wondered if it was really Karen he wanted .**
" 和 他 最后 想知道 如果 它 曾是 真的 凯伦 他 通缉 .

“他最终开始怀疑，自己真正想要的是不是凯伦。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˈəʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡə(r)] [wʊːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði]
And the medocenter only made his hunger worse and he cursed the
和 这 - 仅有的 制成 他的 饥饿 更糟 和 他 被诅咒的 这
[ɪ'fɪ](ə)nsi] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .
efficiency of it .
效率 的 它 .

医疗中心反而加剧了他的饥饿感，他咒骂着它的高效。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɡɒt] [aʊt] [ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɪpər] , [went] [θruː] [aɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
Then one day he got out the file of the sleepers , went through it from
然后 一 天 他 得到 出去 这 文件 的 这 卧铺 , 去 通过 它 从
[ˈæbə,lɑːd] ,
Abelard ,
阿伯拉尔 ,

有一天, 他拿出了沉睡者的档案, 从阿伯拉尔那里开始仔细查阅。

[dʒəʊ'hænis] , [tuː; tə] [ˈjɑːrdliː] , [ˈɡretə] ,
Johannes , to Yardley , Greta ,
约翰内斯 , 到 亚德利 , 格雷塔 ,
[ænd; ɐnd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['steriəʊ] [ænd; ɐnd] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] ['slɪpər] [lʊkt] [laɪk]
and put the pictures in the stereo and saw what the sleepers looked like
和 放 这 图片 在 这 立体声 和 锯 什么 这 卧铺 看起来 喜欢
[ænd; ɐnd] [w'ʌndəd] [wɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pænjənəbl] .
and wondered which of them would prove the most companionable .
和 想知道 哪个 的 他们 会 证明 这 最多 友善的 .

然后把照片放进立体声音响里, 看看照片里的睡者长什么样, 心想他们之中谁会是最合得来的伙伴。

[wɪt] [mæn] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . .
Which man , that is , for a woman . . .
哪个 男人 , 那 是 , 为了 一个 女士 . . .
也就是说, 哪个男人, 对女人来说.....

[wel] , [aɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
well , it just would not be right to awaken a woman .
出色地 , 它 只是 会 不是 是 正确的 到 觉醒 一个 女士 .
嗯, 叫醒一个女人是不对的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒɡ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
It would not look right in the log , for one thing ,
它 会 不是 看 正确的 在 这 日志 , 为了 一 事物 ,
首先, 这样记录下来肯定不对劲。

[ænd; ɐnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
and he was sure all he needed was another person to talk to
和 他 曾是 当然 全部 他 需要 曾是 其他 人 到 讲话 到
[ænd; ɐnd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
and it might as well be a man .
和 它 可能 作为 出色地 是 一个 男人 .
他确信自己需要的只是另一个人来倾诉, 而这个人最好是个男人。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [grɪ'ɡeəriəs] ['ænɪm(ə)] .
After all , man is a gregarious animal .
后 全部 , 男人 是 一个 群居 动物 .
毕竟, 人类是群居动物。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
If he had someone to talk to
如果 他 有 某人 到 讲话 到
如果他能找到人倾诉.....

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['hedstrəm] , [dʒɔːdʒ] ,
He turned back through the file for Hedstrom , George ,
他 转向 后退 通过 这 文件 为了 赫德斯特罗姆 , 乔治 ,
他翻回文件, 找到了乔治·赫德斯特罗姆的档案。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] — [wɪt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] ['klɪftənz]
a pleasant looking fellow of thirty — which would make him five years Clifton's
一个 令人愉快的 寻找 同伴 的 三十 — 哪个 会 制作 他 五 年 克利夫顿的
[ˈdʒu:niə(r)] — [ænd; ənd][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɔ:rʃə] - [ə'gen] .
junior — and in passing he came upon the picture of Portia Lavester again .
初级 — 和 在 通过 他 来了 之上 这 图片 的 波西亚 - 再次 :
一个相貌和善的三十岁小伙子——比克利夫顿小五岁——路过时又看到了波西亚·拉维斯特的照片。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['steriəʊ][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
He slipped the picture in the stereo and spent a long time looking at it .
他 滑倒了 这 图片 在 这 立体声 和 花费 一个 长的 时间 寻找 在 它 :
他把照片放进立体音响里，看了很久。

[kwɔ:t] [ə; eɪ][gɜ:l] .
Quite a girl .
相当 一个 女孩 :
真是个好姑娘。

[blɒnd] .
Blonde .
金发 :
金发女郎。

[ʌn'laɪk] ['kærən][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Unlike Karen in that respect .
与此不同 凯伦 在 那 尊重 :
在这方面，凯伦与她截然不同。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][lɒŋgə(r)] .
And she wore her hair longer .
和 她 穿着 她 头发 更长 :
她的头发也留长了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:rnt] [æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['kærənz] .
Her eyes weren't as blue as Karen's .
她 眼睛 不是 作为 蓝色的 作为 凯伦的 :
她的眼睛没有凯伦的眼睛那么蓝。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [dɑ:kə] .
But her skin was darker .
但 她 皮肤 曾是 较暗 :
但她的肤色较深。

[sʌn] ?
Sun ?
太阳 ?
太阳？

['kærən][ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði][sʌn] .
Karen didn't like the sun .
凯伦 没有 喜欢 这 太阳 :
凯伦不喜欢阳光。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['freklɪd] .
It made her freckled .
它 制成 她 雀斑 :
它让她脸上长出了雀斑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][aɪ 'ti:] .
But this girl must have lived in it .
但 这 女孩 必须 有 居住地 在 它 :
但这个女孩肯定住过那里。

[ðə; ði][ˈsteriəʊ][wɒz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] , [haʊˈevə(r)] .

The stereo was inadequate , however .
这 立体声 曾是 不足 , 然而 .

然而，音响效果却不尽如人意。

[aɪˈti:]['dɪd(ə)nt] [tel] [haʊ] [fi; ji] [lɑ:ft] .

It didn't tell how she laughed .
它 没有 告诉 如何 她 笑了 .

书中没有描述她是如何笑的。

[dɪd][fi; ji] [lɑ:f] ?

Did she laugh ?
做过 她 笑 ?

她笑了吗？

[wɒz; wəz][aɪˈti:] ['pli:zɪŋ] ?

Was it pleasing ?
曾是 它 令人愉悦 ?

令人愉快吗？

[hi; hi][pʊt][aɪˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

He put it down and looked at the record .
他 放 它 向下 和 看起来 在 这 记录 .

他放下唱片，看了看唱片。

['pɔ:rfə] - .

Portia Lavester .
波西亚 - .

波西亚·拉维斯特。

['twenti] ['jiəz] [əʊld] .

Twenty years old .
二十 年 老的 .

二十岁。

[faɪv] - [fi:t] - [θri:] .

Five - feet - three .
五 - 脚 - 三 .

五英尺三英寸。

[weɪt] - .

Weight 109 .
重量 - .

体重109。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] .

He looked at the picture again .
他 看起来 在 这 图片 再次 .

他又看了看那张照片。

[ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] .

The weight was well distributed .
这 重量 曾是 出色地 分布式 .

重量分布均匀。

[hi; hi] ['ʌflɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][paɪl] , [traɪd][tu; tə]['kɒns(ə)ntreɪt][ɒn] ['hedstrəm] , [dʒɔ:dʒ]

He shuffled the picture back in the pile , tried to concentrate on Hedstrom , George

他 洗牌 这 图片 后退 在 这 桩 , 尝试 到 集中 在 赫德斯特罗姆 , 乔治

.

.

.

他把照片重新放回那堆照片里，努力集中注意力看乔治·赫德斯特罗姆。

[ə; eɪ][ˈlədʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][men] .
A logical choice among the single men .
一个 逻辑 选择 之中 这 单身的 男人 .

对于单身男士来说，这是一个合乎逻辑的选择。

[məˈkæniːkl] [ˈbækgraʊnd] .
Mechanical background .
机械的 背景 .

机械工程背景。

[hiː; hi] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈɡen] .
He peeked at the Lavester record again .
他 偷看 在 这 - 记录 再次 .

他又瞥了一眼拉维斯特的唱片。

[ðə; ði][ɡɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊm] [iːkəˈnɒmɪks][ˈekspɜːt] .
The girl was a home economics expert .
这 女孩 曾是 一个 家 经济学 专家 .

这个女孩是家政专家。

[ʃɪd] [duː; də] [wel] [ɒn] - .
She'd do well on Ostarpa .
棚 做 出色地 在 - .

她很适合在奥斯塔帕岛发展。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Or on the ship .
或者 在 这 船 .

或者在船上。

[ˈklɪftən] [saɪd] [ænd; ɐnd] [ʌvd] [ðə; ði][faɪl] [əˈweɪ] .
Clifton sighed and shoved the file away .
克利夫顿 叹了口气 和 推搡 这 文件 离开 .

克利夫顿叹了口气，把文件推到一边。

[ˈəʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˈkerənz] [ˈkʊkɪŋ] .
Only then did he realize how much he had missed Karen's cooking .
仅有的 然后 做过 他 意识到 如何 很多 他 有 错过 凯伦的 烹饪 .

直到那时他才意识到自己有多么想念凯伦做的饭菜。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈkʊkəri] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈzaɪəd] .
The ship's electronic cookery was all right , but it left much to be desired .
这 船的 电子的 烹饪 曾是 全部 正确的 , 但 它 左边 很多 到 是 想要的 .

船上的电子烹饪设备还算可以，但还有很大的改进空间。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] .
It had no personal touch .
它 有 不 个人的 触碰 .

它缺乏人情味。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈhedstrəm] .
But to get back to Hedstrom .
但 到 得到 后退 到 赫德斯特罗姆 .

但还是回到赫德斯特罗姆身上吧。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ækt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [hɪm] ?
How would the fellow act if he awakened him ?
如何 会 这 同伴 行为 如果 他 觉醒 他 ?

如果他把那人叫醒，那人会怎么做？

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl][ænd; ɐnd] [wʌndəd] [wɒt] [fiː; fi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .
Immediately he thought of the girl and wondered what she would be like .
立即地 他 想法 的 这 女孩 和 想知道 什么 她 会 是 喜欢 .

他立刻想到了那个女孩，并想知道她会是什么样的人。

" [stɒp] [aɪ 'ti:] !
" **Stop it !**
" 停止 它 ！

“住手！ ”

" [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm'self] .
" **he admonished himself** .
" 他 告诫 他自己 。

他告诫自己。

" [ʃi:z] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] .
" **She's much too young** .
" 她是 很多 也 年轻的 。

她年纪太小了。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['gəʊɪŋ] [θru:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .
" **And he started going through looking at the other single women** .
" 和 他 开始 去 通过 寻找 在 这 其他 单身的 女性 。

于是他开始四处打量其他单身女性。

[ðə; ði][gɜ:l] - [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði]['naɪsɪst] .
The girl Lavester was clearly the nicest .
这 女孩 - 曾是 清楚地 这 最友善的 。

女孩拉维斯特显然是最友善的。

[ə'gen] [hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Again he studied her .
再次 他 研究 她 。

他又仔细打量了她一番。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
And again he forced himself to go back to the man .
和 再次 他 强制 他自己 到 去 后退 到 这 男人 。

于是他又一次强迫自己回到那个男人身边。

[fɑɪnəli] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ʌnd] ['stɑ:tɪd]
Finally he decided to do nothing at present , left the office and started
最后 他 决定 到 做 没有什么 在 展示 , 左边 这 办公室 和 开始

[hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
his rounds ,
他的 回合 ,

最后他决定暂时什么也不做，离开了办公室，开始巡视。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
determined to think of other things .
决定 到 思考 的 其他 事物 。

决定去想其他事情。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] ['lɒkə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] - , ['pɔ:ɾjə]
Eventually he found himself in the sleep locker looking for number 33 , Portia
最终 他 成立 他自己 在 这 睡觉 储物柜 寻找 为了 数字 - , 波西亚
- [kəm'pɑ:tmənt] .
Lavester's compartment .
- 隔间 。

最后，他发现自己身处睡眠舱，正在寻找33号舱，也就是波西亚·拉维斯特的舱位。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['nʌmbə(r)] - , [ðə; ði]
He saw it and discovered it was no different from number 57 , the
他 锯 它 和 发现 它 曾是 不 不同的 从 数字 - , 这
[kəm'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['hedstrəm] .
compartment of George Hedstrom .
隔间 的 乔治 赫德斯特罗姆 。

他看到了，发现它和乔治·赫德斯特罗姆的 57 号车厢没有任何区别。

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ˈɒblŋ] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [red] [ˈplæstɪk] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [siːld]
The same black oblong box with the ribbon of red plastic where it was sealed
这 相同的 黑色的 长方形 盒子 和 这 丝带 的 红色的 塑料 在哪里 它 曾是 密封
[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] .
near the top .
靠近 这 顶部 .

还是那个黑色长方形盒子，顶部附近有一条红色塑料带封口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈæktɪveɪt] [ðə; ði] [ˈrɔʊlərz] ,
It would be easy to activate the rollers ,
它 会 是 简单的 到 激活 这 滚筒 ,
启动滚轮很容易，

[muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
move it out of line and out to the medocenter ,
移动 它 出去 的 线 和 出去 到 这 - ,
把它移出原位，移到医疗中心。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ɒf] [ðə; ði] [ˈplæstɪk] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [wɪð] [laɪf] .
rip off the plastic and charge the contents with life .
撕裂 离开 这 塑料 和 收费 这 内容 和 生活 .
撕掉塑料包装，让里面的东西充满生命。

[hiː; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dʌst] [məʊts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [bɒks] [ˈsʌd(ə)nli]
He wiped away a few dust motes and found that to him the box suddenly
他 擦拭 离开 一个 很少 灰尘 微粒 和 成立 那 到 他 这 盒子 突然
[siːmd] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
seemed different from the others .
似乎 不同的 从 这 其他的 .

他拂去几粒灰尘，发现这个盒子突然和其他盒子不一样了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] .
He was sweating .
他 曾是 出汗 .

他满头大汗。

[ˈleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [teɪp] [ruːm] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˈpɒndə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Later in the tape room he listened to music and pondered the question .
之后 在 这 磁带 房间 他 听着 到 音乐 和 沉思 这 问题 .

后来他在录音室里听音乐，思考这个问题。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
Suppose he awakened her and she proved to be anything but what
认为 他 觉醒 她 和 她 已证实 到 是 任何事物 但 什么
[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] ?
he wanted ?
他 通缉 ?

假设他唤醒了她，而她却完全不是他想要的那种人呢？

[ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ?
Sure , she was good looking , but what about her age ?
当然 , 她 曾是 好的 寻找 , 但 什么 关于 她 年龄 ?

她的确长得漂亮，但是她的年龄呢？

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəɪzəm] ?
Her mannerisms ?
她 举止 ?

她的举止？

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪftiːn] [jɪəz] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡenst] [hɪm] ?
Would his fifteen years turn her against him ?
会 他的 十五 年 转动 她 反对 他 ?

他的十五年疏远会让她对他心生怨恨吗？

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪn] [j'ɪəz] [left][tuː; tə] - ;
There were nine years left to Ostarpa ;
那里 是 九 年 左边 到 - ;

奥斯塔帕还有九年时间；

[ə; eɪ][lɒt][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn][naɪn] [j'ɪəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'sklʌvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
a lot could happen in nine years and she would eventually discover he was
一个 很多 可以 发生 在 九 年 和 她 会 最终 发现 他 曾是
[nəʊ]['əʊgə(r)] .
no ogre .
不 食人魔 .

九年时间里会发生很多事，她最终会发现他并不是个恶魔。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
She might even learn to love him .
她 可能 甚至 学习 到 爱 他 .

她甚至可能会爱上他。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [teɪk] ['kærənz] [pleɪs] !
Why , she might even take Karen's place !
为什么 , 她 可能 甚至 拿 凯伦的 地方 !

她甚至有可能取代凯伦的位置！

[hiː; hi] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪblɪŋ] [hænd] , [went][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəː(r)] ,
He clicked off the music with a trembling hand , went to the bar ,
他 点击 离开 这 音乐 和 一个 发抖 手 , 去 到 这 酒吧 ,
he 颤抖着关掉音乐，走向吧台。

[druː] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃʊt] [ænd; ənd][aɪs] .
drew a double shot and ice .
画 一个 双倍的 射击 和 冰 .

抽到双人射门和冰球。

['kærən] , ['kærən] !
Karen , Karen !
凯伦 , 凯伦 !

凯伦，凯伦！

[waɪ] [dɪd][,aɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why did it have to happen to you ?
为什么 做过 它 有 到 发生 到 你 ?

为什么这种事会发生在你身上？

[fə'ɡɪv] [em 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] .
Forgive me , darling , for what I am about to do .
原谅 我 , 亲爱的 , 为了 什么 我 是 关于 到 做 .

亲爱的，请原谅我接下来要做的事。

['klɪftən] [wɒt][t] [ðə; ðɪ][lɑːd] - [laɪk] [fleʃ] [br'kʌm] [sə'fjuːz] [wɪð] [pɪŋk] , [sɔː] [ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]
Clifton watched the lard - like flesh become suffused with pink , saw the surge of
克利夫顿 观看 这 猪油 - 喜欢 肉 变得 弥漫 和 粉色的 , 锯 这 涌 的
['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][lɪps] ,
color in the lips ,
颜色 在 这 嘴唇 ,

克利夫顿看着那肥厚的皮肤渐渐泛起粉红色，看到嘴唇上的颜色也随之变深。

[ðə; ðɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌltənt] [swel] [ɒv; əv] [breɪst] .
the catch of breath and the resultant swell of breast .
这 抓住 的 气息 和 这 结果 膨胀 的 胸部 .

屏住呼吸，胸部随之隆起。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['flikə] .
Then the eyelids flickered .
然后 这 眼睑 闪烁 .

然后眼皮眨了一下。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [ˈpɔːrʃə] - [wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪm] ,
A moment later Portia Lavester was staring at him ,
一个 片刻 之后 波西亚 曾是 凝视 在 他 ,
片刻之后, 波西亚·拉维斯特正盯着他看。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [ˈklɪftən] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [hæd; həd]
and even as she did so Clifton could see she did not understand what had
和 甚至 作为 她 做过 所以 克利夫顿 可以 看 她 做过 不是 理解 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

即使她这样做, 克利夫顿也能看出她并不明白发生了什么事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [aɪz] [keɪm] [əˈlaɪv] , [ðə; ði][gɜːl][sæt][ʌp] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]
But when the vacant eyes came alive , the girl sat up , crossed her hands to
但 什么时候 这 空缺 眼睛 来了 活 , 这 女孩 卫星 向上 , 交叉 她 双手 到
[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ,
her bare ,
她 裸 ,

但当空洞的眼神恢复了神采时, 女孩坐了起来, 双手交叉放在裸露的胸口。

[hʌntʃt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈfræntɪkli] .
hunched shoulders and looked around frantically .
弓着背 肩膀 和 看起来 大约 疯狂地 .

他耸了耸肩, 惊慌地环顾四周。

" [daʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [ˈklɪftən] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Don't be frightened , " Clifton said , smiling .
" 不 是 害怕 , " 克利夫顿 说 , 微笑 .

“别害怕,”克利夫顿笑着说。

" [jʊr; jər] [stiɪl] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" You're still on the ship .
" 你是 仍然 在 这 船 .

你还在船上。

[juːv] [dʒʌst] [biːn] [əˈweɪkənd] . "
You've just been awakened . "
你已经 只是 到过 觉醒 . "

你刚刚被唤醒。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈgrætɪtʃuːd] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒznt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" Thanks , " she said without gratitude , " but I wasn't frightened .
" 谢谢 , " 她 说 没有 感激 , " 但 我 不是 害怕 .

“谢谢,”她毫无感激之情地说, “但我并不害怕。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn] . "
I was looking for something to put on . "
我 曾是 寻找 为了 某物 到 放 在 . "

我当时正在找一件衣服穿。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ˈklɪftən] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn̩] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **Clifton** **had** **forgotten about that** .
" 克利夫顿 有 被遗忘的 关于 那 .

克利夫顿已经忘记了这件事。

[naʊ] [hiː; hi] [blʌʃt̩] [ænd; ənd][ˈəʊpənd][ə; eɪ] [ˌnɪəˈbaɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] .
Now **he** **blushed** **and** **opened** **a** **nearby** **drawer** **and** **withdrew** **a** **white** **gown** .
现在 他 脸红了 和 打开 一个 附近 抽屉 和 退出 一个 白色的 袍 .
他脸红了，打开旁边的抽屉，拿出一件白色长袍。

" [teɪk] [ðɪs] .
" **Take this** .
" 拿 这 .

“拿着这个。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ʌnˈtɪl][aɪ][get][juː; jə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
It **will** **have** **to** **do** **until** **I** **get** **you** **something** **else** .
它 将要 有 到 做 直到 我 得到 你 某物 别的 .

暂时先用这个，等我找到别的替代品再说。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪkɪdnəs] , [aɪ] [hɪm][ˈkəʊldli] .
" **She** **took** **it** **and** **held** **it** **to** **her** **nakedness** , **eying** **him** **coldly** .
" 她 采取 它 和 握住 它 到 她 裸体 , 注视 他 冷冷地 .

她接过它，把它贴在自己赤裸的身上，冷冷地看着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][drɒp][ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
He **turned** , **heard** **her** **drop** **quietly** **to** **the** **floor** .
他 转向 , 听到 她 降低 悄悄 到 这 地面 .

他转过身，听到她轻轻地倒在了地上。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ?
" **Where** **are** **the** **others** ?
" 在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt][aɪ ˈtiː]
" **she** **asked** , **and** **he** **could** **hear** **the** **rustle** **of** **the** **gown** **as** **she** **put** **it** .
" 她 问 , 和 他 可以 听到 这 沙沙 的 这 袍 作为 她 放 它
[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
around **her** .
大约 她 .

她问道，他能听到她把长袍披在身上时发出的沙沙声。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][aɪ] [pɪk] [ʌp][maɪ] [kləʊðz] ?
" **And** **where** **can** **I** **pick up** **my** **clothes** ?
" 和 在哪里 能 我 挑选 向上 我的 衣服 ?

“我可以在哪里取我的衣服？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" **He** **turned** **to** **look** **at** **her** ,
" 他 转向 到 看 在 她 ,

他转过头去看她，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊnli][ˈmɪrə(r)] ,
found **her** **at** **the** **side** **of** **the** **room** **in** **front** **of** **its** **only** **mirror** ,
成立 她 在 这 边 的 这 房间 在 正面 的 它是仅有的 镜子 ,

我在房间一侧，也就是房间里唯一的镜子前发现了她。

[ɪnˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌʃ] [heə(r)] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
inspecting her face and pushing her lush hair this way and that
检查 她 脸 和 推动 她 郁郁葱葱 头发 这 方式 和 那
[ænd; ənd][ˈɡrɪməsɪŋ; ɡrɪˈmeɪsɪŋ] .
and grimacing :
和 龇牙咧嘴 :

他仔细端详着她的脸，拨弄着她浓密的头发，然后做了个鬼脸。

" [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][dɪd][wiː; wi][lənd] ?
" **How long ago did we land ?**
" 如何 长的 前 做过 我们 土地 ?

我们上次着陆是什么时候？

[wʌts] - [laɪk] ?
What's Ostarpa like ?
是什么 - 喜欢 ?

奥斯塔帕是什么样的？

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][nɒt][ˌʌnˈlaɪk][ˈkærən][ɪn][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
" **She was lovely and not unlike Karen in manner and it was going to**
" 她 曾是 迷人的 和 不是 与此不同 凯伦 在 方式 和 它 曾是 去 到
[biː; bi][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
be harder for him than he thought .
是 更难 为了 他 比 他 想法 .

“她很可爱，举止也和凯伦很像，对他来说，这比他想象的要难得多。”

" [wɒz; wəz][aɪ][ðə; ðɪ][fɜːst][ɔː(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ?
" **Was I the first or the last ?**
" 曾是 我 这 第一的 或者 这 最后的 ?

我是第一个还是最后一个？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)] ?
Or was I in the middle ?
或者 曾是 我 在 这 中间 ?

或者我当时处于中间位置？

[dʒʌst][laɪk][ˌemˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)] .
Just like me to be in the middle .
只是 喜欢 我 到 是 在 这 中间 .

我就是这样，总是处于中间位置。

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" **She laughed a little and he was glad to hear her** ,
" 她 笑了 一个 小的 和 他 曾是 高兴的 到 听到 她 ,

她轻笑了一声，他很高兴听到她笑了。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈləʊə(r)][ɪn] [pɪtʃ] [ðæn; ðən] [ˈkerənz] .
though her laughter was a little lower in pitch than Karen's .
尽管 她 笑声 曾是 一个 小的 降低 在 沥青 比 凯伦的 .

虽然她的笑声比凯伦的笑声略低沉一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪrə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwaɪdnɪd] .
And then her eyes found his in the mirror and they widened .
和 然后 她 眼睛 成立 他的 在 这 镜子 和 他们 扩大 .

然后，她的目光在镜子里与他的目光相遇，她的眼睛睁大了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] .
She turned .
她 转向 .

她转过身去。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **Why don't you say something** ?
" 为什么 不 你 说 某物 ?

你为什么不说点什么呢？

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?
Is anything wrong ?
是 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗？

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
" **Now she was frightened** .
" 现在 她 曾是 害怕 .

她现在很害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]
She was very young and he was glad to hear her voice and
她 曾是 非常 年轻的 和 他 曾是 高兴的 到 听到 她 嗓音 和
[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
he wanted to tell her so ,
他 通缉 到 告诉 她 所以 ,

她年纪很小，他很高兴听到她的声音，他想告诉她这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
but he knew she wouldn't understand .
但 他 知道 她 不会 理解 .

但他知道她不会理解。

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['əʊnli] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
So he said only , " I want to talk to you . "
所以 他 说 仅有的 , " 我 想 到 讲话 到 你 . "

所以他只说了一句：“我想和你谈谈。”

" [wʌts] ['hæpənd] ?
" **What's happened** ?
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事？

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pænɪki] .
" **Her eyes were panicky** .
" 她 眼睛 是 惊慌失措 .

她的眼神充满惊恐。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z] , " [hiː; hi] [bləːt] [aʊt] .
" **There are no others , " he blurted out** .
" 那里 是 不 其他的 , " 他 脱口而出 出去 .

“没有其他人了，”他脱口而出。

" [nəʊ]['ʌðə(r)z] ?
" **No others** ?
" 不 其他的 ?

没有其他人了吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɪl] .
" **Her voice was shrill** .
" 她 嗓音 曾是 尖锐 .

她的声音尖锐刺耳。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai] [ə'weɪkənd] [ju:; jʊ][br'kəz; br'kɒz][maɪ][waɪf][daɪd][ænd; ənd][ai] ['ni:ɪd] ['sʌmwʌn] .
" I awakened you because my wife died and I needed someone .

" 我 觉醒 你 因为 我的 妻子 死亡 和 我 需要 某人 .

我叫醒你是因为我妻子去世了，我需要人陪伴。

" [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [blʌnt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɒɪst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
" It was blunt , but he wanted to be honest with her .

" 它 曾是 钝 , 但 他 通缉 到 是 诚实的 和 她 .

“虽然说话很直白，但他想对她坦诚相待。”

" [ðə; ði][ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [sti] [ə'sli:p] [aʊt] [ðeə(r)] .
" The others are still asleep out there .

" 这 其他的 是 仍然 睡着了 出去 那里 .

“其他人还在外面睡觉。”

" [ʃi:; ʃi] [steərd] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['əʊpən] [maʊθ] ,
" She stared with round eyes and a round , open mouth ,

" 她 凝视 和 圆形的 眼睛 和 一个 圆形的 , 打开 嘴 ,

她睁着圆圆的眼睛，张着圆圆的嘴巴，直勾勾地盯着.....

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [wen]
and her hands fell away from her face and were lost when

和 她 双手 跌倒 离开 从 她 脸 和 是 丢失的什么时候

[ðə; ði] [-] [lɒŋ] [sli:vz] [fel] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
the gown's long sleeves fell over them .

这 礼服的 长的 袖子 跌倒 超过 他们 .

她的双手从脸上滑落，长袍的长袖盖住了它们，她的双手也随之消失不见。

" [ai] — [ai][hæd; həd][tu:; tə][hiə(r)] ['sʌmwʌn] [tɔ:k] [ə'gen] , " ['klɪftən] [sed] ['hɔ:ltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .
" I — I had to hear someone talk again , " Clifton said haltingly .

" 我 — 我 有 到 听到 某人 讲话 再次 , " 克利夫顿 说 断断续续地 .

“我.....我得再听人说话才行，”克利夫顿断断续续地说。

" [ai] [went] [θru:] [ðə; ði][faɪl] .
" I went through the file .

" 我 去 通过 这 文件 .

我查阅了这份文件。

[ai] ['stʌɪdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['slɪpər] .
I studied all the sleepers .

我 研究 全部 这 卧铺 .

我研究了所有沉睡者。

[ai][dɪ'saɪɪdɪd][ɒn][ju:; jʊ] .
I decided on you .

我 决定 在 你 .

我决定选你了。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] — "
I'm sorry if — "

我是 对不起 如果 — "

如果——”

" [haʊ] [lɒŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [lɪps] ['hɑ:dli] ['mu:vɪŋ] .
" How long ? " she murmured , lips hardly moving .

" 如何 长的 ? " 她 低声说道 , 嘴唇 几乎 移动 .

“还要多久？”她喃喃自语，嘴唇几乎一动不动。

" [lɒŋ] ? " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Long ? " he answered .

" 长的 ? " 他 回答 .

“很长吗？”他回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？
" **What do you mean ？**
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] ．
" **And then he understood ．**
" 和 然后 他 理解 ．

然后他就明白了。

" [wɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [ɜːθ] ．
" **We're a little more than a year from Earth ．**
" 是 一个 小的 更多的 比 一个 年 从 地球 ．

“我们距离地球还有一年多一点的时间。”

" [hɜː(r); hə(r)][məʊn] ['stɑːtlɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] ．
" **Her moan startled and unnerved him ．**
" 她 呻吟 惊慌 和 不安 他 ．

她的呻吟声让他感到惊恐和不安。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ．
Her eyes closed and she slumped to the floor ．
她 眼睛 关闭 和 她 瘫倒 到 这 地面 ．

她闭上眼睛，瘫倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [muːv] ， [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ， ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ．
When she did not move ， he went to her ， lifted her head ．
什么时候 她 做过 不是 移动 ， 他 去 到 她 ， 抬起 她 头 ．

她一动不动，他便走到她身边，抬起她的头。

[æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
At once her eyelids fluttered and she saw him and then her face
在 一次 她 眼睑 飘动 和 她 锯 他 和 然后 她 脸
[ˈdaːkənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [aʊt] [wɪð] ['taɪni][fɪsts] ，
darkened and she lashed out with tiny fists ．
变暗 和 她 鞭打 出去 和 微小的 拳头 ，

她眼皮猛地一颤，看到了他，然后脸色阴沉下来，挥舞着小拳头打了出去。

['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ．
scratching and crying ．
抓挠 和 哭泣 ．

抓挠和哭泣。

" [ɪts] [nɒt][æz; əz][bəəd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ！
" **It's not as bad as all that ！**
" 它是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 ！

“情况并没有那么糟糕！”

" [hiː; hi][kraɪd] ， [hɑːf]['æŋɡrɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ， ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ， ['klʌtʃɪŋ]
" **he cried ， half angry with her now ， trying to stop her ， clutching**
" 他 哭 ， 一半 生气的 和 她 现在 ， 尝试 到 停止 她 ， 紧握

[hɜː(r); hə(r)] [fleɪl] [ɑːmz] ．
her flailing arms ．
她 挥舞 武器 ．

“他哭着，现在一半是生她的气，一半是想阻止她，紧紧抓住她挥舞的手臂。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪt][hɪm] ．
He drew away quickly when she bit him ．
他 画 离开 迅速地 什么时候 她 少量 他 ．

她咬他时，他迅速躲开了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [biːst] ！
" You — you beast ！
" 你 — 你 兽 ！

你——你这个畜生！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ．
" she wailed ．
" 她 哀嚎 ．

她嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] [spɔɪld] [ˈevriθɪŋ] ．
" You spoiled everything ．
" 你 被宠坏了 一切 ．

你把一切都搞砸了。

[ˈevriθɪŋ] ．
Everything ．
一切 ．

一切。

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈkeəfəli] [plænd] ． "
Everything has been so carefully planned ． "
一切 有 到过 所以 小心 计划 ． "

一切都经过了精心策划。

" [aɪ] [nəʊ] ， [aɪ] [nəʊ] ， " [hiː; hi] [suːðd] ．
" I know ， I know ， " he soothed ．
" 我 知道 ， 我 知道 ， " 他 舒缓 ．

“我知道，我知道，”他安慰道。

" [əʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [ˈkweivə] ， [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [əˈgen] ， [ˈsɒbɪŋ] ．
" Oh ， " she quavered ， and she fell to the floor again ， sobbing ．
" 哦 ， " 她 颤抖 ， 和 她 跌倒 到 这 地面 再次 ， 啜泣 ．

“哦，”她颤抖着说，然后再次跌倒在地，啜泣起来。

[ˈklɪftən] [ɡɒt] [ʌp] ， [ˈsɜːveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ， [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ．
Clifton got up ， surveyed her weeping figure ， a mound of white on the floor ．
克利夫顿 得到 向上 ， 调查 她 哭泣 数字 ， 一个 冢 的 白色的 在 这 地面 ．

克利夫顿站起身，环顾四周，只见她哭泣的身影瘫倒在地，化作一堆白色的泪水。

[wel] ， [hiː; hi] [θɔːt] ， [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ．
Well ， he thought ， at least this is a change for me ．
出色地 ， 他 想法 ， 在 至少 这 是 一个 改变 为了 我 ．

他心想，好吧，至少这对我来说是一种改变。

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfuːli] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ．
And he felt rather foolish about what he had done ．
和 他 毛毡 相当 愚蠢 关于 什么 他 有 完毕 ．

他觉得自己做的事很愚蠢。

[ɪf] [ˈəʊnli][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ； [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ．
If only it had been a man ； he could reason with a man ．
如果 仅有的 它 有 到过 一个 男人 ； 他 可以 原因 和 一个 男人 ．

如果对方是个男人就好了；他还可以和男人讲道理。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ænd] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ．
He turned in disgust and walked from the medocenter ．
他 转向 在 厌恶 和 步行 从 这 - ．

他厌恶地转身离开了医疗中心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ．
She would change ．
她 会 改变 ．

她会改变的。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [naɪn] [jˈiəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
After all , nine years is a long time .
后 全部 , 九 年 是 一个 长的 时间 .

毕竟，九年时间很长。

[nəʊ][ˈwʊmən][kʊd; kəd][kraɪ][naɪn] [jˈiəz] .
No woman could cry nine years .
不 女士 可以 哭 九 年 .

没有哪个女人能哭九年。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He smiled a little .
他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

[ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Fiery little thing , isn't she ?
火热 小的 事物 , 不是 她 ?

她真是个火爆的小家伙，不是吗？

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
he told himself as he started his tour of the ship .
他 讲述 他自己 作为 他 开始 他的 旅游 的 这 船 .

他一边自言自语，一边开始参观这艘船。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʜːnd] .
He didn't find her in the medocenter when he returned .
他 没有 寻找 她 在 这 - 什么时候 他 返回 .

他返回时，在医疗中心没有找到她。

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][ˈaɪðə(r)] .
The white gown was not there either .
这 白色的 袍 曾是 不是 那里 任何一个 .

那件白色礼服也不在。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [əˈtɒp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
It was a long time before he found her lying atop one of the
它 曾是 一个 长的 时间 前 他 成立 她 说谎 顶部 一 的 这

[kəmˈpɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ˈlɒkə(r)] .
compartments in the sleep locker .
隔间 在 这 睡觉 储物柜 .

过了很久，他才发现她躺在睡眠舱的一个隔间顶部。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] , [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['spɪrɪtləs] [ˈfɪgə(r)] ,
She was still clad in the gown , a gaunt , spiritless figure ,
她 曾是 仍然 覆膜 在 这 袍 , 一个 瘦削 , 死气沉沉 数字 ,

她仍然穿着那件长袍，身形消瘦，毫无生气。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steəɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] .
her eyes staring at the low ceiling .
她 眼睛 凝视 在 这 低的 天花板 .

她的眼睛盯着低矮的天花板。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Miss Lavester ,** " **he said ,** ,
" 错过 - , " 他 说 ,

“拉维斯特小姐，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] - ,
" **I know it was a shock to wake up this side of Ostarpa ,**
" 我 知道 它 曾是 一个 震惊 到 唤醒 向上 这 边 的 - ,

我知道醒来发现自己身处奥斯塔帕这边肯定很震惊，

[bʌt; bət] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ai] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [hɑ:m] .
but believe me , I intended no harm .

但 相信 我 , 我 故意的 不 伤害 .

但请相信我, 我没有恶意。

[ɪf] ['əʊnli][ju:; jʊ] [ŋju:] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] — " [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] ,
If only you knew the loneliness — " and he could not go on ,

如果 仅有的 你 知道 这 孤独 — " 和 他 可以 不是 去 在 ,

如果你知道那种孤独就好了——“他再也说不下去了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pɑ:st] .
remembering the emptiness of the days just past .

记住 这 空虚 的 这 天 只是 过去的 .

回想起过去那些日子里的空虚。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['blɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [peɪl] [blu:] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
She said nothing , only blinking her eyes , pale blue eyes in a white face .

她 说 没有什么 , 仅有的 眨眼 她 眼睛 , 苍白 蓝色的 眼睛 在 一个 白色的 脸 .

她一言不发, 只是眨了眨眼睛, 苍白的脸上是一双浅蓝色的眼睛。

" [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [haʊ] [ʌp'set] [jʊd] [bi:; bi] , [aɪ'd][ɪ'nevə(r)][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ju:; jʊ] , " ['klɪftən] [sed]
" If I'd known how upset you'd be , I'd never have awakened you , " Clifton said

" 如果 ID 已知 如何 沮丧的 你会 是 , ID 绝不 有 觉醒 你 , " 克利夫顿 说

['bɪtəli] .
bitterly .

苦涩地 .

“如果我知道你会这么生气, 我就不该把你叫醒,”克利夫顿苦涩地说。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [naʊ] [ai] [wʊd] .
" If I could put you back to sleep now I would .

" 如果 我 可以 放 你 后退 到 睡觉 现在 我 会 .

“如果我现在能让你重新入睡, 我一定会这么做。”

" [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] , [aɪz] ['aɪsɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪðəɪŋ] [glɑ:ns] .
" Now her face turned toward his , eyes icy in a withering glance .

" 现在 她 脸 转向 朝向 他的 , 眼睛 冰冷的 在 一个 枯萎 瞥一眼 .

“现在她转过脸来看着他, 眼神冰冷而冷漠。”

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ə; eɪ][fɜ:m] [pres] [ɒv; əv] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][slɪd] [ɒf] [ðə; ði]
She rose , a firm press of breast against the white gown as she slid off the

她 玫瑰 , 一个 公司 按 的 胸部 反对 这 白色的 袍 作为 她 滑行 离开 这

[kəm'pɑ:tmənt] .
compartment .

隔间 .

她起身, 胸部紧贴着白色长袍, 滑下了车厢。

['klɪftənz] [hɑ:t] ['kwɪkən] .
Clifton's heart quickened .

克利夫顿的 心 加速 .

克利夫顿的心跳加快了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [hɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
But she ignored him and walked away .

但 她 忽略 他 和 步行 离开 .

但她没有理会他, 径直走开了。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk]['kærən] ['sli:pwɔ:kɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
She looks like Karen sleepwalking , he thought .

她 看起来 喜欢 凯伦 梦游 , 他 想法 .

他心想, 她看起来像是在梦游的凯伦。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hi;; hi][faʊnd][hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsteriəʊ][ru:m] ,
The next day he found her in the stereo room ,
这 下一个 天 他 成立 她 在 这 立体声 房间 ,
第二天,他在音响房里找到了她。

[drest][ɪn][wʌn][ʊv; əv][ˈkerənz][gaʊnz][frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊðz][ˈlɒkə(r)] , [ə; eɪ][θɪn] ,
dressed in one of Karen's gowns from the clothes locker , a thin ,
穿着 在 一 的 凯伦的 礼服 从 这 衣服 储物柜 , 一个 薄的 ,
她穿着从衣柜里拿出来的凯伦的一件长袍,身材苗条,

[peɪl][blu:] [dres][ðæt][ˈæksentɪd][hɜ:(r); hæ(r)][smɔ:l][weɪst][ænd; ənd][blɒnd][heə(r)] .
pale blue dress that accented her small waist and blonde hair .
苍白 蓝色的 裙子 那 重音 她 小的 腰部 和 金发 头发 .
浅蓝色连衣裙衬托出她纤细的腰肢和金色的头发。

[ʃi;; ʃi][lʊkt][ˈevə(r)][səʊ][mʌtʃ][laɪk][ˈkærən] .
She looked ever so much like Karen .
她 看起来 曾经 所以 很多 喜欢 凯伦 .
她长得和凯伦非常像。

[hi;; hi][wʌndəd][weə(r)][ʃi;; ʃi][hæd; həd][slept] , [ɪf][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈi:t(ə)n] .
He wondered where she had slept , if she had eaten .
他 想知道 在哪里 她 有 睡着了 , 如果 她 有 吃 .
他想知道她睡在哪里, 有没有吃东西。

"[ˈpɔ:rʃə] , "[hi;; hi][sed] , [ˈsɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˌniəˈbaɪ][tʃeə(r)] .
" **Portia** , " **he said , sitting in a nearby chair** .
" 波西亚 , " 他 说 , 坐着 在 一个 附近 椅子 .
“波西亚,”他说道, 同时坐在附近的一把椅子上。

[ʃi;; ʃi][ˈəʊnli][sæt] , [ə; eɪ][sti:l][ˈfiɡə(r)] , [ˈsteəriŋ][əˈhed] , [hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)][brʌʃt][bæk][ɪn][ə; eɪ][lɒŋ]
She only sat , a still figure , staring ahead , her hair brushed back in a long
她 仅有的 卫星 , 一个 仍然 数字 , 凝视 前方 , 她 头发 刷过 后退 在 一个 长的
[swi:p] ,
sweep ,
扫 ,
她只是静静地坐着, 一动不动, 目光呆滞地望着前方, 长发向后梳去。

[ˈɡlɒsi][ænd; ənd][smu:ð] , [ænd; ənd][ˈklɪftən][θɔ:t] : [maɪ][gɒd] , [bʌt; bət][ʃi:z][ə; eɪ][ˈbju:tɪf(ə)l]
glossy and smooth , and Clifton thought : My God , but she's a beautiful
光滑 和 光滑的 , 和 克利夫顿 想法 : 我的 上帝 , 但 她是 一个 美丽的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
光滑亮泽, 克利夫顿心想: 我的天哪, 她真是个美人。

"[ˈpɔ:rʃə] , "[hi;; hi][rɪˈpi:tɪd] , "[aɪ][wɒnt][tu;; tə][tɔ:k][tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **Portia** , " **he repeated , " I want to talk to you** .
" 波西亚 , " 他 重复 , " 我 想 到 讲话 到 你 .
“波西亚,”他重复道, “我想和你谈谈。”

"[wɒt][kʊd; kəd][hi;; hi][du;; də][wɪð][ðɪs][gɜ:l] ?
" **What could he do with this girl ?**
" 什么 可以 他 做 和 这 女孩 ?
他能对这个女孩做什么?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wei][tu;; tə][breɪk][θru:] [tu;; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ?
Was there no way to break through to her ?
曾是 那里 不 方式 到 休息 通过 到 她 ?
难道就没有办法让她理解你吗?

[ˈpɔːrjə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [glɑːns] [ænd; ənd][rəʊz] .
Portia gave him a hateful glance and rose .
波西亚 给予 他 一个 可恶 瞥一眼 和 玫瑰 .

波西亚恶狠狠地瞪了他一眼，然后站了起来。

[hiː; hi] [wɒt[t] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhʌŋɡə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
He watched her and his hunger was more than he could stand .
他 观看 她 和 他的 饥饿 曾是 更多的 比 他 可以 站立 .
他看着她，饥饿感让他难以忍受。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdespəɾətli] .
" Please , " he said desperately .
" 请 , " 他 说 绝望地 .

“求求你们了，”他绝望地说。

" [dʊʊnt] [liːv] .
" Don't leave .
" 不 离开 .

“别走。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ˈkəʊldli] .
" She turned at the doorway and looked at him coldly .
" 她 转向 在 这 门口 和 看起来 在 他 冷冷地 .

她走到门口，转身冷冷地看了他一眼。

" [juː; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌn]
" You don't know what it means to lose your wife and have no one
" 你 不 知道 什么 它 方法 到 失去 你的 妻子 和 有 不 一
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
to talk to and have to decide what to do .
到 讲话 到 和 有 到 决定 什么 到 做 .

“你不知道失去妻子、无人倾诉、不得不决定下一步该做什么是什么滋味。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [ɪmˈbærəstli] .
" He looked down at his hands embarrassedly .
" 他 看起来 向下 在 他的 双手 尴尬地 .

他尴尬地低头看着自己的双手。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ˈfaɪndɪŋ][aɪ ˈtiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Why was he finding it so hard to talk to her ?
为什么 曾是 他 寻找 它 所以 难的 到 讲话 到 她 ?

为什么他觉得和她说话这么困难？

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌləɪŋ] .
He felt his face coloring .
他 毛毡 他的 脸 染色 .

他感觉自己的脸涨红了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][hæv; həv] [ɡɒn] [mæd] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [əˈweɪkənd] [juː; jʊ] .
" I think I'd have gone mad if I hadn't awakened you .
" 我 思考 ID 有 已消失 疯狂的 如果 我 之前没有 觉醒 你 .

“如果我没把你叫醒，我想我会疯掉的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][snæp][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈpɔːrjə] .
It wasn't a snap judgment , Portia .
它 不是 一个 折断 判断 , 波西亚 .

波西亚，这不是仓促的判断。

[aɪ][dʒʌst][ˈdɪd(ə)nt] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][ˈnʌmbə(r)][aʊt] [pʊv; əv][ə; eɪ][hæt] .
I just didn't pull your number out of a hat .
我 只是 没有 拉 你的 数字 出去 的 一个 帽子 .

我不是随便从帽子里抽出你的号码的。

[jʊː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
You see — " He looked up .
你 看 — " 他 看起来 向上 .

你看——"他抬起头。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [daʊn] , [kən'templətɪv] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
He saw her in the hallway , her head down , contemplative and walking
他 锯 她 在 这 门厅 , 她 头 向下 , 沉思的 和 步行
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

他看见她站在走廊里，低着头，若有所思，走得很慢。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [br'saɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
and catching up to her and walking beside her he explained ,
和 捕捉 向上 到 她 和 步行 旁 她 他 解释 ,

他追上她，走到她身边，一边走一边解释道：

" [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt][laɪk]['kærən][dɪd] ?
" **Suppose I'd have an accident like Karen did ?**
" 认为 ID 有 一个 事故 喜欢 凯伦 做过 ?

“假设我像凯伦一样遭遇了意外呢？ ”

[ðen] [nʌn] [bʌ; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][lənd][bʌn] - .
Then none of you would ever land on Ostarpa .
然后 没有任何 的 你 会 曾经 土地 在 - .

那样的话，你们谁也别想登陆奥斯塔帕。

['sʌmbədi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] , ['pɔːrjə] .
Somebody had to be awakened , Portia .
某人 有 到 是 觉醒 , 波西亚 .

总得有人被唤醒，波西亚。

[kænt] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] ?
Can't you understand that ?
不能 你 理解 那 ?

你难道还不明白吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ][hɪnt][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
" **She gave no hint she knew he was there .**
" 她 给予 不 暗示 她 知道 他 曾是 那里 .

她丝毫没有流露出她知道他在那里的迹象。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] ['mæsɑːʒ] [ruːm] , [ʌn'erɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)]
He watched her in the massage room , unable to take his eyes off her
他 观看 她 在 这 按摩 房间 , 无法 到 拿 他的 眼睛 离开 她

[æz; əz][ðə; ði] [sɒft] ,
as the soft ,
作为 这 柔软的 ,

他在按摩室里注视着她，目光无法从她柔软的身体上移开，

['fleksəb(ə)] [ɑːmz] [strəʊkt] [hɜː(r); hæ(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [spɔɪld]
flexible arms stroked her flesh , and he said softly , " You say I spoiled
灵活的 武器 抚摸 她 肉 , 和 他 说 轻轻 , " 你 说 我 被宠坏了
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

他灵活的手臂抚摸着她的肌肤，轻声说道：“你说我把一切都搞砸了，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][θɪŋk][ə'baʊt][ðæt] .
but I'd like you to think about that .
但 ID 喜欢 你 到 思考 关于 那 .

但我希望你能仔细考虑一下这个问题。

[ɒn] - [jʊd][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][wɜ:k][raɪt][ə'weɪ] ,
On Ostarpa you'd have to go to work right away ,
在 - 你会 有 到 去 到 工作 正确的 离开 ,

在奥斯塔帕, 你必须立刻去工作。

[bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti][ˈnʌmbə(r)][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ][hæd; həd][ɒn][ɜ:θ] .
be given your duty number just like you had on Earth .
是 给定 你的 责任 数字 只是 喜欢 你 有 在 地球 .

你会得到和你在地球上一样的岗位编号。

[ɒn][ðə; ði][ʃɪp][ju:v][gɒt][naɪn][j'iəz][tu:; tə][pleɪ][wɪð] , [naɪn][j'iəz][ɒv; əv][ˈkeəfri:] [laɪf] .
On the ship you've got nine years to play with , nine years of carefree life .
在 这 船 你已经 得到 九 年 到 玩 和 , 九 年 的 畅快 生活 .

在船上, 你有九年的时间可以尽情玩乐, 九年无忧无虑的生活。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][wɒt][ju:; jʊ][wɒnt][ænd; ənd][ˈnoʊ,bɑ:di:z][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][ɔ:(r)][du:; də][ə; eɪ]
You can do what you want and nobody's going to say or do a
你 能 做 什么 你 想 和 没有人 去 到 说 或者 做 一个
[θɪŋ][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][tu:; tə][stɒp] ,
thing to tell you to stop ,
事物 到 告诉 你 到 停止 ,

你可以做任何你想做的事, 没有人会阻止你。

[hæv; həv][ju:; jʊ][θɔ:t][ɒv; əv][ðæt] ?
have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?

你考虑过这一点吗?

" [ðə; ði][ˈmu:viŋ][ɑ:ɪmz][wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][smu:ð][ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˈpɔ:rjə] .
" **The moving arms were silent and smooth and so was Portia** .
" 这 移动 武器 是 沉默的 和 光滑的 和 所以 曾是 波西亚 .

“手臂的动作无声而流畅, 波西亚也是如此。”

[hi:; hi][ˈfɒləʊd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bəθ.bɑ:θ][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][brɪŋ][hɪm'self][tu:; tə][ˈentə(r)]
He followed her to the bath but could not bring himself to enter
他 随后 她 到 这 洗澡 但 可以 不是 带来 他自己 到 进入
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他跟着她来到浴室, 但却无法鼓起勇气进去。

[hi:; hi][steɪd][brɪˈpɒnd][ðə; ði][ˈfɪlmi][ˈkɜ:t(ə)n][ænd; ənd][tɔ:kt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
He stayed beyond the filmy curtain and talked to her .
他 入住 超过 这 电影 窗帘 和 谈话 到 她 .

他站在薄纱帘后和她说话。

" [ʃʊə(r)] , [aɪ][nəʊ][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'praɪz] , [ə'weɪkənɪŋ][ju:; jʊ][laɪk][ðæt] ,
" **Sure , I know it was a surprise , awakening you like that** ,
" 当然 , 我 知道 它 曾是 一个 惊喜 , 唤醒 你 喜欢 那 ,

“当然, 我知道那样叫醒你很突然。”

[ænd; ənd][aɪ][nəʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ˈweɪkɪŋ][ɒn] - , [bʌt; bət][ˈbi:ɪŋ][ɒn][ðə; ði][ʃɪp] ,
and I know you had in mind waking on Ostarpa , but being on the ship ,
和 我 知道 你 有 在 头脑 醒来 在 - , 但 存在 在 这 船 ,

我知道你原本想在奥斯塔帕醒来, 但身处船上,

[ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] , [wɪð] [ɔ:l][ʼaʊə(r)][ʼwɒnts][ʼteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] — [,aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts]
the two of us , with all our wants taken care of — it has its
这 二 的 我们 , 和 全部 我们的 想要 已采取 关心 的 — 它 有 它是
[əd'væntɪdʒ] .
advantages .
优势 .

我们两个人，所有的需求都得到了满足——这当然有它的好处。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'vɜ:tɪd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi]
" **And in the bar , with her eyes averted , drinking with her , he**
" 和 在 这 酒吧 , 和 她 眼睛 避免了 , 喝 和 她 , 他
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“在酒吧里，她眼神躲闪，和她一起喝酒，”他解释道。

" [əʊ] , [aɪ] [əd'mɪt][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈrekɔ:dz] [tu:; tə] [ki:p] .
" **Oh , I'll admit there are records to keep** .
" 哦 , 患病的 承认 那里 是 记录 到 保持 .

“哦，我承认确实有一些记录需要保存。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ˈkærən][daɪd] .
But I missed a few days after Karen died .
但 我 错过 一个 很少 天 后 凯伦 死亡 .

但凯伦去世后，我错过了几天。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ten] [jɪ'əz] [ˈɪntu:] [ə'kaʊnt] , [ðæt][wəʊnt] [meɪk] [mʌt] [ˈdɪfrəns] .
Taking the whole ten years into account , that won't make much difference .
采取 这 所有的 十 年 进入 帐户 , 那 惯于 制作 很多 不同之处 .

如果把这十年时间都考虑进去，其实不会有太大区别。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .
But suppose I became ill for a few days .
但 认为 我 成为 患病的 为了 一个 很少 天 .

但假设我生病几天呢。

[ˈsʌm,bɒdɪz] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][hænd][tu:; tə] [si:] [aɪ][get] [ˈtri:tmənt] [æt; ət][ðə; ði] - .
Somebody's got to be on hand to see I get treatment at the medocenter .
某人的 得到 到 是 在 手 到 看 我 得到 治疗 在 这 - .

必须有人在场监督我到医疗中心接受治疗。

[ðæts] [waɪ] [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] , [waɪ] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][stɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
That's why you've got to come around , why you've got to start thinking about this
那就是 为什么 你已经 得到 到 来 大约 , 为什么 你已经 得到 到 开始 思维 关于 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

所以你必须醒悟过来，必须开始考虑这件事。

" [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [ɪn][ðə; ði][,nævn'geɪ(ə)n] [ru:m] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , " [ju:; jʊ][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk]
" **And finally , in the navigation room , he told her** , " **You can't go on like**
" 和 最后 , 在 这 导航 房间 , 他 讲述 她 , " 你 不能 去 在 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

“最后，在导航室里，他对她说：‘你不能再这样下去了。’

[ju:v] [gɒt][tu:; tə] [lɜ:n] [ɔ:l][ə'baʊt] [ðɪs] [ʃɪp] .
You've got to learn all about this ship .
你已经 得到 到 学习 全部 关于 这 船 .

你必须了解这艘船的一切。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] [wið] ['dʒenərəs] [lɪps] [mʌt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dis'deɪn] .
a lovely mouth with generous lips much given to a look of disdain .
一个 迷人的 嘴 和 慷慨的 嘴唇 很多 给定 到 一个 看 的 蔑视 .
一张漂亮的嘴唇，丰满的嘴唇，常常带着一丝轻蔑的神情。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] .
Until one day .
直到 一 天 .

直到有一天。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [,ʌnɪk'spektɪd] .
It was totally unexpected .
它 曾是 完全 意外 .

这完全出乎我的意料。

[ˈpɔːrjə] [hæd; həd] ['teɪkən][ˈəʊvə(r)] ['kɛrənz] ['bedru:m] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Portia had taken over Karen's bedroom next to his ,
波西亚 有 已采取 超过 凯伦的 卧室 下一个 到 他的 ;
波西亚占用了凯伦隔壁的卧室，

[ˈkləʊzɪŋ][ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [fə'revə(r)] .
closing and locking the intervening door as if forever .
结束 和 锁定 这 介入 门 作为 如果 永远 .
关上并锁上中间的门，仿佛永远地关上了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['dɪstənt][ænd; ənd]
He had gone to sleep in his room , with her still distant and
他 有 已消失 到 睡觉 在 他的 房间 , 和 她 仍然 遥远 和
[ʌŋkə'mjuːnɪkətɪv] [ɪn] [hɜ:z] .
uncommunicative in hers .
不善交际的 在 她的 .

他回到自己的房间睡觉了，而她仍然独自待在房间里，冷漠而沉默。

[hi:; hi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] .
He awakened to the smell of coffee and a cooking breakfast .
他 觉醒 到 这 闻 的 咖啡 和 一个 烹饪 早餐 .
他被咖啡的香味和早餐的香气唤醒。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] ,
He sat up quickly ,
他 卫星 向上 迅速地 ,

他猛地坐了起来。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] ['kɛrənz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [r'vents] [ðæt] ['fɒləʊd] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][bæd]
wondering if Karen's death and the events that followed it had been a bad
好奇 如果 凯伦的 死亡 和 这 活动 那 随后 它 有 到过 一个 坏的
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

我开始怀疑凯伦的死以及之后发生的一切是否只是一场噩梦。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm'self] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət]
and when he assured himself they had not , wondering if he had at
和 什么时候 他 保证 他自己 他们 有 不是 , 好奇 如果 他 有 在
[lɑ:st] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
last lost his mind .
最后的丢失的 他的 头脑 .

当他确信他们没有这样做时，他开始怀疑自己是不是疯了。

[ˈklɪftən] ['kwɪkli] [drest] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtɪn] .
Clifton quickly dressed and entered the kitchen .
克利夫顿 迅速地 穿着 和 进入 这 厨房 .

克利夫顿迅速穿好衣服，走进厨房。

[ˈpɔːrjə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Portia was there .
波西亚 曾是 那里 .

波西亚当时也在场。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['klɪftən] .
She said , " Good morning , Clifton .
她 说 , " 好的 早晨 , 克利夫顿 .

她说：“早上好，克利夫顿。”

" [dʒʌst][laɪk][ˈkærən] .
" Just like Karen .
" 只是 喜欢 凯伦 .

“就像凯伦一样。”

[hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['steərɪŋ] .
He stood speechless , staring .
他 站立 无言 , 凝视 .

他呆立在那里，说不出话来，目光呆滞。

" ['brekfəst] [ɪz][əˈbaʊt] ['redi] . "
" Breakfast is about ready . "
" 早餐 是 关于 准备好 . "

“早餐差不多准备好了。”

旅途中的死亡(Death in Transit)

第2/2页

" [ˌdʌbəlˈjuːˈertʃ] — [wʌts] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ?
" Wh — what's come over you ?
" 什么 — 是什么 来 超过 你 ?

你.....你怎么了?

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌmli] , [bəʊθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [dʌmˈfaʊndɪd] ,
" he said numbly , both pleased and dumbfounded ,
" 他 说 麻木地 , 两个都 高兴 和 目瞪口呆 ,

他麻木地说, 既高兴又震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈreli] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfɪɡə(r)][ɪn][wʌn][əv; əv] [ˈkerənz] [ˈfɪrɪst] [ˈnaɪtɡaʊn] .
his eyes relishing the lovely figure in one of Karen's sheerest nightgowns .
他的 眼睛 享受 这 迷人的 数字 在 一 的 凯伦的 最纯净 睡衣 .

他的目光贪婪地欣赏着凯伦穿着她最薄的睡衣之一的曼妙身姿。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , " [iː; ɪ] [sed] ,
" You were right , " she said ,
" 你 是 正确的 , " 她 说 ,

“你是对的,”她说。

[ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
tossing her head to bring the blonde hair away from her face and
抛掷 她 头 到 带来 这 金发 头发 离开 从 她 脸 和

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

她甩了甩头, 把金色的头发从脸上拨开, 露出笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevri] [bɪt][æz; əz][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ˈkerənz] .
Her teeth were every bit as even and white as Karen's .
她 牙齿 是 每一个 少量 作为 甚至 和 白色的 作为 凯伦的 .

她的牙齿和凯伦的一样整齐洁白。

" [aɪ][dʒʌst][ˈriːələɪzd][ˌaɪˈtiː] .
" I just realized it .
" 我 只是 已实现 它 .

我刚刚才意识到这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][naɪn] [jˈiəz] [əˈhed] [əv; əv][juːˈes] .
As you said , there are nine years ahead of us .
作为 你 说 , 那里 是 九 年 前方 的 我们 .

正如你所说, 我们还有九年的时间。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [əv; əv][ˌaɪˈtiː] . "
I might as well make the best of it . "
我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 . "

我最好还是好好利用这个机会。

" [aɪm][glæd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwɔːmli] ,
" I'm glad , " he said warmly ,
" 我是 高兴的 , " 他 说 热情地 ,

“我很高兴,”他热情地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [laɪk][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [deɪz] [brɪʃɔː(r)][wɒz; wəz]
and the memory of what she had been like during the days before was
和 这 记忆 的 什么 她 有 到过 喜欢 期间 这 天 前 曾是
[ɪˈklɪpsɪd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] .
eclipsed by what she was now .
日食 经过 什么 她 曾是 现在 .

她之前的样子已经完全被她现在的样子所掩盖了。

" [ai][wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ] [jʊd] [kʌm] [əˈraʊnd] . "
" **I was hoping you'd come around** . "
" 我 曾是 希望 你会 来 大约 . "

“我一直希望你能回心转意。”

" [kʌm] , [saɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
" **Come , sit down , she said , indicating the place set for him , the gleaming**
" 来 , 坐 向下 , " 她 说 , 表明 这 地方 放 为了 他 , 这 闪闪发光
[ˈsɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

“来，坐下，”她说着，指了指为他准备的座位，那闪闪发光的银器。

[ðə; ði] [niːt] [ˈnæpkɪn] , [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .
the neat napkin , the steaming coffee in the cup .
这 整洁的 餐巾 , 这 蒸煮 咖啡 在 这 杯子 .

整齐的餐巾，杯子里热气腾腾的咖啡。

" [dʊʊnt][let][aɪ ˈtiː][get][kəʊld] . "
" **Don't let it get cold** . "
" 不 让 它 得到 寒冷的 . "

“别让它变冷。”

" ['kærən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "
" **Karen used to say that** . "
" 凯伦 用过的 到 说 那 .

“凯伦以前常这么说。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : [ðæts] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ; [ai] ['mʌsnt] ['menʃ(ə)n]['kærən][ˈevə(r)][əˈgen] .
" **And then he thought : That's a mistake ; I mustn't mention Karen ever again** .
" 和 然后 他 想法 : 那就是 一个 错误 ; 我 不得 提到 凯伦 曾经 再次 .

然后他想：这下糟了；我以后绝对不能再提凯伦了。

[bʌt; bət] ['pɔːrʃə] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] .
But Portia seemed not to have noticed .
但 波西亚 似乎 不是 到 有 注意到 .

但波西亚似乎并没有注意到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][naʊ] .
And she seemed so much like her now .
和 她 似乎 所以 很多 喜欢 她 现在 .

她现在看起来和她太像了。

" [ai][ɡɒt][ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [baɪ][maɪˈself] , " ['pɔːrʃə] [sed] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
" **I got tired of eating by myself , Portia said , sitting opposite him at the table**
" 我 得到 疲劳的 的 吃 经过 我 , " 波西亚 说 , 坐着 对面的 他 在 这 桌子
.
:
.

“我一个人吃饭吃腻了，”波西亚说着，坐在他对面的桌旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][ai][ˈæktɪd][ˈbædli] . "
And she stole a sly look as she said , And I'm afraid I acted badly . "
和 她 偷窃 一个 狡猾 看 作为 她 说 , " 和 我是 害怕的 我 行动 糟糕 . "

她一边说着，一边偷偷瞥了一眼：“恐怕我的行为很糟糕。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " ['klɪftən] [sed] ['gæləntli] .
" **Not at all** , " **Clifton said gallantly** .
" 不是 在 全部 , " 克利夫顿 说 英勇地 .

“完全不是，”克利夫顿英勇地说道。

" [ai] [ʌndə'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] .
" **I understand how you felt** .
" 我 理解 如何 你 毛毡 .

我理解你的感受。

[ɪts] [dʒʌst] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .
It's just taken a little time , that's all .
它是 只是 已采取 一个 小的 时间 , 那就是 全部 .

只是需要一点时间而已。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['i:tɪŋ] ,
" **He started eating** ,
" 他 开始 吃 ,

他开始吃东西，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt]
but his eyes were on her and the transformation of eyes that
但 他的 眼睛 是 在 她 和 这 转型 的 眼睛 那
[wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [kəʊld] ,
were no longer cold ,
是 不 更长 寒冷的 ,

但他的目光却落在了她身上，他的眼神不再冰冷，

[lɪps] [ðæt] [wɜ:rnt] ['skɔ:nf(ə)] ['eni] [mɔ:(r)] .
lips that weren't scornful any more .
嘴唇 那 不是 轻蔑的 任何 更多的 .

不再带着轻蔑的嘴唇。

" ['pɪti] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['slɪpər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] .
" **Pity the poor sleepers** , " **she said , laughing** .
" 遗憾 这 贫穷的 卧铺 , " 她 说 , 笑 .

“真可怜那些睡不好觉的人，”她笑着说。

" [ðeɪ] [kænt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [laɪk] [ðɪs] . "
" **They can't enjoy a breakfast like this** . "
" 他们 不能 享受 一个 早餐 喜欢 这 . "

“他们没法好好享用这样的早餐。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn'devə] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ,
" **Do you suppose , he said , endeavoring to keep the talk in the same vein** ,
" 做 你 认为 , " 他 说 , 努力 到 保持 这 讲话 在 这 相同的 静脉 ,

“你认为，”他说道，努力让谈话保持同样的基调，

" [ðæt] ['eni] [maɪt] [raɪz] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [smel] [ðæt] ['kɒfi] ?
" **that any might rise up when they smell that coffee** ?
" 那 任何 可能 上升 向上什么时候 他们 闻 那 咖啡 ?

“有人闻到咖啡香就会起身吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'heɪld] [ɪk'stætɪkli] .
" **He inhaled ecstatically** .
" 他 吸入 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地吸了一口气。

" [m] .
" **Hmm** .
" 唔 .

“唔。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈti:] . "

There's nothing like it . "

有 没有什么 喜欢 它 : "

独一无二。

" [aɪ][həʊp][aɪ][ˈnevə(r)] [meɪk] [,aɪ ˈti:] [ðæt] [strɒŋ] .

" I hope I never make it that strong .

" 我 希望 我 绝不 制作 它 那 强的 .

“我希望我永远不会变得那么强大。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈɡɪɡ(ə)ld] .

" And she giggled .

" 和 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːz] .

With a shock he found his knee touching hers .

和 一个 震惊 他 成立 他的 膝盖 接触 她的 .

他震惊地发现自己的膝盖碰到了她的膝盖。

[hiː; hi] [druː] [əˈweɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪˈdent(ə)l] .

He drew away , wondering if it had been accidental .

他 画 离开 , 好奇 如果 它 有 到过 偶然 .

他退后一步，心想这是否只是个意外。

[ˈleɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈmɜːməɪŋ] , " [nɒt] [jet] ,

Later , when he tried to kiss her , she turned away , murmuring , " Not yet ,

之后 , 什么时候 他 尝试 到 吻 她 , 她 转向 离开 , 淙淙 , " 不是 然而 ,

[klɪf] .

Cliff .

悬崖 .

后来，当他试图亲吻她时，她转过身去，喃喃自语道：“还没到时候，克里夫。”

[ɡɪv] [,em ˈiː] [taɪm] .

Give me time .

给 我 时间 .

给我点时间。

[ɪts] [səʊ] — [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] .

It's so — so sudden .

它是 所以 — 所以 突然 .

太突然了。

" [hiː; hi] [əuˈbei] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

" He obeyed , turned his attention to other things .

" 他 服从 , 转向 他的 注意力 到 其他 事物 .

他服从了命令，把注意力转移到了其他事情上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfʊːd] [tuː; tə] [weɪt] .

He could afford to wait .

他 可以 买得起 到 等待 .

他有时间等。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [jˈiəz] .

After all , there were nine years .

后 全部 , 那里 是 九 年 .

毕竟，这可是九年时间啊。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] — [wɒt] [dɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈmætə(r)] ?

A day or so — what did it matter ?

一个 天 或者 所以 — 什么 做过 它 事情 ?

一天左右的时间——这有什么关系呢？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [brɪʔ:(r)][hiː; hi] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
It was more than a week before he managed to kiss her for
它 曾是 更多的 比 一个 星期 前 他 管理 到 吻 她 为了
[ðə; ði][fɜːst][taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

过了一个多星期，他才第一次吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kerənz] ['kɪsɪz] .
And then it was nothing like Karen's kisses .
和 然后 它 曾是 没有什么 喜欢 凯伦的 吻 .

而且，这和凯伦的吻完全不一样。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][felt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɔːrjə] [tuː] [suːn] .
But immediately he felt he was asking too much of Portia too soon .
但 立即地 他 毛毡 他 曾是 问 也 很多 的 波西亚 也 很快 .

但他立刻意识到自己对波西亚的要求太多太快了。

[ðeəd] [biː; bi][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .
There'd be time for teaching .
那里 是 时间 为了 教学 .

会有时间教书。

[ðeɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['klʌvərɪŋ] [ɪts] [kəm'pli:t] [ˌɒpə'reɪ(ə)n] ,
They lost themselves in the intricacies of the ship , covering its complete operation ,
他们 丢失的 他们自己 在 这 错综复杂 的 这 船 , 覆盖 它是 完全的 手术 ,
他们沉浸在船舶的复杂结构中，研究了其全部操作流程。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðæt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept] , [ðə; ði] ['fʌŋk(ə)nɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sek(ə)n] ,
the records that had to be kept , the functions of each section ,
这 记录 那 有 到 是 保留 , 这 函数 的 每个 部分 ,
需要保存的记录，每个部门的职能，

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] — [wɪtʃ] , ['klɪftən] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz][kwɔɪt]
the matter of awakening the sleepers — which , Clifton explained , was quite
这 事情 的 唤醒 这 卧铺 — 哪个 , 克利夫顿 解释 , 曾是 相当
[ˈsɪmp(ə)] ,
simple ,
简单的 ,

唤醒睡着的人这件事——克利夫顿解释说，这很简单。

[sɪns] [ðə; ði] - [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
since the medocenter did most of the work ,
自从 这 - 做过 最多 的 这 工作 ,

由于医疗中心完成了大部分工作，

[bʌt; bət] [stɪl] [di'mɑːnd, -'mænd]['sɜːt(ə)n] [prə'siːdʒəz] [ænd; ənd] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] ['delɪkət]
but still demanded certain procedures and precautions and delicate
但 仍然 要求 肯定 程序 和 防范措施 和 精美的
[ə'dʒʌstmənts] .
adjustments .
调整 .

但仍然需要一定的程序、预防措施和精细的调整。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd]
He even taught her how to use the communications system that would
他 甚至 教授 她 如何 到 使用 这 通讯 系统 那 会
[brɪ'kʌm] ['ɒpərəb(ə)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] - .
become operable within a few months of Ostarpa .
变得 可操作的 之内 一个 很少 几个月 的 - .

他甚至还教她如何使用奥斯塔帕号沉没后几个月内就能投入使用的通讯系统。

[ɪn][ɔ:l] , [ðeɪ] [spent][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [mʌnθs] ['stʌdiɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evri] ['fæsɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
In all , they spent a good two months studying together every facet of the ship .
在 全部 , 他们 花费 一个 好的 二 几个月 学习 一起 每一个 方面 的 这 船 .

他们总共花了整整两个月的时间一起研究这艘船的方方面面。

" [ɪts] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [vɔɪs] .
" **It's so complicated ,** " **she said in an awed voice .**
" 它是 所以 复杂的 , " 她 说 在 一个 敬畏 嗓音 .

“这太复杂了，”她敬畏地说。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][t'eɪkən][tuː; tə]['həʊldɪŋ] .
She squeezed his hand she had taken to holding .
她 挤压 他的 手 她 有 已采取 到 保持 .

她紧紧握住他的手。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][æn; ən] [ɔːfli] [gʊd] ['ti:tʃə(r)] , [klɪf] . "
" **But you're an awfully good teacher ,** **Cliff .** "
" 但 你是 一个 非常 好的 老师 , 悬崖 . "
"

“但你是一位非常优秀的老师，克里夫。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['stju:d(ə)nt][ai]['evə(r)][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **And you're the loveliest student I ever had ,** " **he said ,**
" 和 你是 这 最可爱的 学生 我 曾经 有 , " 他 说 ,
"

“你是我教过的最可爱的学生，”他说。

['skwiːzɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
squeezing back and drawing closer to kiss her .
挤压 后退 和 绘画 更近 到 吻 她 .

她向后靠了靠，想要吻她。

" [klɪf] !
" **Cliff !**
" 悬崖 !
"

“悬崖！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['gɪɡlɪŋ] .
" **she said , drawing away and giggling .**
" 她 说 , 绘画 离开 和 咯咯笑 .
"

“她说着，一边躲开一边咯咯地笑。”

" [jʊr; jər] [ɔːlweɪz]['dʒəʊkɪŋ] .
" **You're always joking .**
" 你是 总是 开玩笑 .
"

你总是开玩笑。

[aɪl] [bet][aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['stju:d(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] . "
I'll bet I'm the only student you ever had . "
患病的 赌注 我是 这 仅有的 学生 你 曾经 有 . "
"

我敢打赌，我是你唯一的学生。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] , " [ai] [heɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" **Well ,** " **he said lamely ,** " **I hate to admit it , but you are .**
" 出色地 , " 他 说 跛行 , " 我 恨 到 承认 它 , 但 你 是 .
"

“好吧，”他无力地说，“我不想承认，但你确实是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [lɑːft] .
" **And then they both laughed .**
" 和 然后 他们 两个都 笑了 .
"

然后他们俩都笑了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] ['fɪnɪft] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
At length they finished everything he could show her on the ship .
在 长度 他们 完成的 一切 他 可以 展示 她 在 这 船 .
"

最后，他们带她看完了船上他能向她展示的一切。

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi]
Then he brought up what had been on his mind ever since the day he
然后 他 带来 向上 什么 有 到过 在 他的 头脑 曾经 自从 这 天 他
[əˈweɪkənd] [hɜ:(r); hə(r)] .
awakened her .
觉醒 她 .

然后，他提起了自从叫醒她那天起就一直萦绕在他心头的事情。

" [ˈpɔ:rjə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
" **Portia** , " **he said gravely** ,
" 波西亚 , " 他 说 严重地 ,

“波西亚，”他严肃地说。

" [aɪm] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [[ɪp] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][em ˈi:][ðə; ði][ˈpaʊə(r)]
" **I'm captain of this ship and as such I have invested in me the power**
" 我是 队长 的 这 船 和 作为 这样的 我 有 投资 在 我 这 力量
[tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ˈmæɪrɪdʒ] .
to perform marriage .
到 履行 婚姻 .

“我是这艘船的船长，因此我被赋予了主持婚礼的权力。”

" [ˈpɔ:rjə] [lɑ:ft] .
" **Portia laughed** .
" 波西亚 笑了 .

波西亚笑了。

" [jʊr; jər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] [ˈsɪəriəsli] , [klɪf] .
" **You're always saying things so seriously** , **Cliff** .
" 你是 总是 说 事物 所以 严重地 , 悬崖 .

“克里夫，你总是把事情说得那么严肃。”

[səʊ] — [səʊ] [ˌpɑ:nˈtɪfɪkli] .
So — so pontifically .
所以 — 所以 教皇般地 .

真是——真是一本正经。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] ? "
Is that the word ? "
是 那 这 单词 ? "

是这个词吗？

" [aɪm] [ˈsɪəriəs] , [ˈpɔ:rjə] . "
" **I'm serious** , **Portia** . "
" 我是 严肃的 , 波西亚 . "

“我是认真的，波西亚。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)] , [ðen] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" **She laughed a little more** , **then straightened her face** .
" 她 笑了 一个 小的 更多的 , 然后 拉直 她 脸 .

她又笑了笑，然后恢复了平静的表情。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] . "
" **I didn't mean to offend you** . "
" 我 没有 意思是 到 得罪 你 . "

“我无意冒犯你。”

" [jʊr; jər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][,em ˈi:] .
" **You're always laughing at me** .
" 你是 总是 笑 在 我 :

你总是嘲笑我。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [aɪ][daʊnt] [mi:n] [tu:; tə] . "
" **I don't mean to** . "
" 我 不 意思是 到 :

“我不是那个意思。”

" [aɪ][wʌnt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , [ˈpɔ:rfə] . "
" **I want to marry you , Portia** . "
" 我 想 到 结婚 你 , 波西亚 :

“波西亚，我想娶你。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 :

“我知道。”

" [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪv] .
" **And instantly her eyes were grave** .
" 和 即刻 她 眼睛 是 严重 :

“她的眼神瞬间变得严肃起来。”

" [aɪv] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" **I've known for a long time** . "
" 我已经 已知 为了 一个 长的 时间 :

“我早就知道了。”

" [aɪv] [ˈwʌntɪd] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][fɜ:st] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈi:] . "
" **I've wanted you since the day you first looked at me** . "
" 我已经 通缉 你 自从 这 天 你 第一的 看起来 在 我 :

“从你第一眼看到我的那天起，我就想要你。”

" [aɪv] [nəʊn] [ðæt] , [tu:] . "
" **I've known that , too** . "
" 我已经 已知 那 , 也 :

“我也知道这一点。”

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] — "
" **It was all I could do to** — "
" 它 曾是 全部 我 可以 做 到 — "

“我只能做到这样——”

" [ju:v] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] , [klɪf] . "
" **You've been more than kind , Cliff** . "
" 你已经 到过 更多的 比 种类 , 悬崖 :

“你真是太好了，克里夫。”

" [wen] , [ˈdɑ:lɪŋ] ?
" **When , darling ?**
" 什么时候 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么时候? ”

[wen] [kæn; kən][aɪ] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ?
When can I marry you ?
什么时候 能 我 结婚 你 ?

我什么时候可以娶你？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" **She looked up** .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [tə'mɒrəʊ] ?
" **Tomorrow** ?
" 明天 ?

“明天？”

" [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:pt] .
" **His heart leaped** .
" 他的 心 跳跃 .

他的心猛地一跳。

" ['mæri] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] ?
" **Marry you tomorrow** ?
" 结婚 你 明天 ?

“明天嫁给你？”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [tə'mɒrəʊ] .
" **Tomorrow** .
" 明天 .

“明天。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [lʊk] ?
" **Was there something odd in her look** ?
" 曾是 那里 某物 奇怪的 在 她 看 ?

“她的表情有什么奇怪之处吗？”

[hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [dɪ'saɪd] .
He couldn't decide .
他 不能 决定 .

他无法做出决定。

[wen] ['klɪftən] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋ] .
When Clifton went to bed that night his heart sang .
什么时候 克利夫顿 去 到 床 那 夜晚 他的 心 唱 .

那天晚上，克利夫顿上床睡觉时，他的内心无比喜悦。

[ðə; ði] [j'ɪəz] [ə'hed] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:md] [ə'pɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] .
The years ahead no longer seemed appalling and interminable .
这 年 前方 不 更长 似乎 令人震惊 和 没完没了 .

未来的岁月不再显得可怕和漫长。

[haʊ] [ðeid] [spend][ðem; ðəm] !
How they'd spend them !
如何 他们会 花费 他们 !

他们会怎么花这些钱呢！

[ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ru:m] . . .
The sewing room . . .
这 缝纫 房间 . . .

缝纫室.....

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜ:səri] .
it could always be changed back into a nursery .
它 可以 总是 是 已更改 后退 进入 一个 苗圃 .

它随时可以改回婴儿房。

[ˈpɔːrjə] [hæd; həd] [ˈʃʊn] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈsəʊɪŋ] , [səʊ] [ɪd] [dʒʌst][stɔː(r)] [ˈkerənz] [stʌf] .
Portia had shown no interest in sewing , so he'd just store Karen's stuff .
波西亚 有 所示 不 兴趣 在 缝纫 , 所以 他会 只是 店铺 凯伦的 东西 .
波西亚对缝纫毫无兴趣, 所以他只好帮凯伦保管东西。

[pə'hæps] [ˈsʌmbədi] [wʊd] [faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd][ɒn] - .
Perhaps somebody would find use for it when they landed on Ostarpa .
也许 某人 会 寻找 使用 为了 它 什么时候 他们 登陆 在 - .
或许有人会在登陆奥斯塔帕星球后发现它的用途。

[,aɪ 'ti:] [ˈwʌznt] [ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf][ˈdʌz(ə)n]
It wasn't unusual for captains and their wives to have a half dozen
它 不是 异常 为了 队长 和 他们的 妻子们 到 有 一个 一半 打
[kɪdz][ˈdʒʊərəɪŋ][ˈtrænzɪt] .
kids during transit .
孩子们 期间 交通 .

船长和他们的妻子在航行期间生六个孩子并不罕见。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [fiːt] [ˈekəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːlz]
He went to sleep with the sound of children's feet echoing about the halls
他 去 到 睡觉 和 这 声音 的 孩子们的 脚 回声 关于 这 大厅
[ænd; ənd] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and corridors of the ship .
和 走廊 的 这 船 .

他伴着孩子们脚步声在船上的走廊和大厅里回荡而入睡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˈɒdli] , [ˈkærən][hiː; hi]
And when he dreamed of the marriage it was , oddly , Karen he
和 什么时候 他 梦见 的 这 婚姻 它 曾是 , 奇怪 , 凯伦 他
[wɒz; wəz] [ˈmæɪɪŋ] .
was marrying .
曾是 结婚 .

奇怪的是, 当他梦见结婚时, 他梦见的竟然是凯伦。

[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] .
He awakened with a start .
他 觉醒 和 一个 开始 .
他猛然惊醒。

[ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈwelkəm] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
On this morning there was no welcome aroma of coffee .
在 这 早晨 那里 曾是 不 欢迎 香气 的 咖啡 .
今天早上没有闻到令人愉悦的咖啡香气。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɜːli] .
At first he thought perhaps he was too early .
在 第一的 他 想法 也许 他 曾是 也 早期的 .
起初他以为自己来得太早了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] .
But it was time .
但 它 曾是 时间 .

但时候到了。

[ˈpɔːrjə] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [səʊ][ɪk'saɪtɪd][fɪː; fi][wɒz; wəz][ɔːl] [ɒf] [ˈfedjuːl] .
Portia was probably so excited she was all off schedule .
波西亚 曾是 大概 所以 兴奋的 她 曾是 全部 离开 日程 .
波西亚可能太兴奋了, 完全打乱了计划。

[ˈklɪftən] [wɒz; wəz][ˈkeəf(ə)] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
Clifton was careful on this morning .
克利夫顿 曾是 小心 在 这 早晨 .
克利夫顿今天早上很谨慎。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bəθ.bɑːθ] , ['tauəl] [hɪm'self] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][skɪn] ['tɪŋɡl] , [juːst] [hɪz; ɪz][diː'əʊdərənt]
He took his bath , toweled himself until his skin tingled , used his deodorant
他 采取 他的 洗澡 , 毛巾 他自己 直到 他的 皮肤 刺痛 , 用过的 他的 除臭剂
[ˈspeərɪŋli] ,
sparingly ,
少量地 ,

他洗了个澡，用毛巾擦干身体直到皮肤发麻，只用了一点点除臭剂。

[geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ][kləʊz] [ʃeɪv] .
gave himself a close shave .
给予 他自己 一个 关闭 刮胡子 .

给自己刮了个干净的胡子。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈstreɪtə(r)] .
The part in his hair was never straighter .
这 部分 在 他的 头发 曾是 绝不 更直 .

他的头发分缝从未如此笔直过。

[ˈdresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , [prest] [suːt] , [hiː; hi] [strəʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] .
Dressing himself in a clean , pressed suit , he strolled from his bedroom .
敷料 他自己 在 一个 干净的 , 按下 套装 , 他 漫步 从 他的 卧室 .

他穿上一套干净熨烫的西装，从卧室里踱步而出。

[ˈpɔːrjə] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Portia was not in the kitchen .
波西亚 曾是 不是 在 这 厨房 .

波西亚当时不在厨房。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedru:m] .
He walked to her bedroom .
他 步行 到 她 卧室 .

他走到她的卧室。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
The bed had been made .
这 床 有 到过 制成 .

床铺已经整理好了。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈpɔːrjə] .
But no Portia .
但 不 波西亚 .

但波西亚却不在。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
Where the devil had she gone ?
在哪里 这 魔鬼 有 她 已消失 ?

她到底跑到哪里去了？

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɜːst][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] .
He started walking about the ship , searching first here and then there .
他 开始 步行 关于 这 船 , 搜索 第一的 这里 和 然后 那里 .

他开始在船上四处走动，先是这里找找，然后是那里找找。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ɪn][ˈsteriəʊ] .
Of course not in stereo .
的 课程 不是 在 立体声 .

当然不是立体声的。

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] .
Not on this day .
不是 在 这 天 .

今天不行。

[ˈmæsɑːʒ] ？
Massage ？
按摩 ？

按摩？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bæθ.bɑːθ] ？
Bath ？
洗澡 ？

洗澡？

[nɒt] [ðeə(r)] .
Not there .
不是 那里 .

不在那里。

[teɪp] ？
Tape ？
磁带 ？

磁带？

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
She was nowhere to be found .
她 曾是 无处 到 是 成立 .

她不见了踪影。

[ðen] [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [ˈfʌni] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
Then he recalled the funny look in her face the previous night .
然后 他 召回 这 有趣的 看 在 她 脸 这 以前的 夜晚 .

然后他想起了前一天晚上她脸上那滑稽的表情。

[,aɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] .
It meant something .
它 意思是 某物 .

它意义非凡。

[ˈsuːɪsaɪd] ？
Suicide ？
自杀 ？

自杀？

[ˈfræntɪk] [naʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bəʊθ] [weɪst] [[uːt]] .
Frantic now , he went to both waste chutes .
疯狂的 现在 , 他 去 到 两个都 浪费 滑道 .

他慌了神，跑向了两个垃圾投放口。

[ˈnaɪðə(r)] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈəʊpənd] .
Neither gave evidence of having been opened .
两者都不 给予 证据 的 拥有 到过 打开 .

两者均未提供被打开的证据。

[stiːl]
Still
仍然

仍然....

[æn; əŋ][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ə; eɪ] [brɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [dɪsˈkɒnsələt] [mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
An hour later he returned , a bewildered and disconsolate man , to his
一个 小时 之后 他 返回 , 一个 困惑 和 沮丧的 男人 , 到 他的
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 :

一小时后，他回到了办公室，神情茫然沮丧。

[ˈpɔːrjə] [wɒz; wəz][ðəə(r)] .
Portia was there .
波西亚 曾是 那里 :

波西亚当时也在场。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
With her was a man .
和 她 曾是 一个 男人 :

她身边还有一个男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['hɛdstrəm] .
He was George Hedstrom .
他 曾是 乔治 赫德斯特罗姆 :

他就是乔治·赫德斯特罗姆。

[ˈklɪftən] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][sɪŋk] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
Clifton could only sink back against the wall and look at the two of
克利夫顿 可以 仅有的 下沉 后退 反对 这 墙 和 看 在 这 二 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

克利夫顿只能靠在墙上，看着他们俩。

[ðə; ði] [ˈpɔːrjə] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [səʊ][ˈreɪdiənt] , [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] [dɑːk] ,
the Portia he had never seen so radiant , George , a dark ,
这 波西亚 他 有 绝不 已见 所以 辐射状 , 乔治 , 一个 黑暗的 ,
乔治，一个阴郁的人，从未见过如此光彩照人的波西亚。

[ˈhænsəm] ['feləʊ] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .
handsome fellow who wore a quizzical look .
英俊的 同伴 WHO 穿着 一个 疑惑的 看 .

这位英俊的小伙子脸上带着疑惑的表情。

[ˈklɪftən] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈhəʊldɪŋ] [hændz] .
Clifton was shocked to see they were holding hands .
克利夫顿 曾是 震惊 到 看 他们 是 保持 双手 :

克利夫顿震惊地发现他们手牵着手。

" ['kæptɪn] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , ['raɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fi:t] , " ['pɔːrjə] [telz] [em 'iː]
" Captain , " George said in a friendly way , rising his full six feet , " Portia tells me
" 队长 , " 乔治 说 在 一个 友好的 方式 , 上升 他的 满的 六 脚 , " 波西亚 讲述 我
— "
— "
— "

“船长，”乔治友好地说，同时站起他六英尺高的身子，“波西亚告诉我——”

" [aɪm] ['sɒri] , [klɪf] , " [ˈpɔːrjə] [ɪntəˈrʌptɪd] ['heɪstɪli] .
" I'm sorry , Cliff , " Portia interrupted hastily .
" 我是 对不起 , 悬崖 , " 波西亚 中断 草草 :

“对不起，克里夫，”波西亚急忙打断道。

" [dʒɔːdʒ] [ɪz][maɪ][fiˈbnsɛɪ; fiˈɑːnsɛɪ] .
" George is my fiance .
" 乔治 是 我的 未婚夫 :

乔治是我的未婚夫。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn] - , [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] —
We were to be married on Ostarpa , but as long as you —
我们 是 到 是 已婚 在 - , 但 作为 长的 作为 你 —

我们原本要在奥斯塔帕岛结婚，但是只要你——

" [tə'mɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
" **Tomorrow , she had said** : : : :
" 明天 , 她 有 说

“她说，明天.....”

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [blɜːd] [brɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [riːld] [ænd; ənd] ['klɪftən] [klʌtʃt] [ðə; ði]
The two figures blurred before him , the room reeled and Clifton clutched the
这 二 数据 模糊 前 他 , 这 房间 卷曲 和 克利夫顿 紧握 这
['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
doorway for support .
门口 为了 支持 .

眼前两个身影变得模糊不清，房间摇晃起来，克利夫顿紧紧抓住门框支撑着自己。

[ˈkærən] , [ˈkærən] !
Karen , Karen !
凯伦 , 凯伦 !

凯伦，凯伦！

[aɪv] [biːn] [brɪ'wɪtʃt]
I've been bewitched : : : :
我已经 到过 着迷

我中了邪.....

[ðɪs] [gɜːl] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][juː; jʊ]
This girl — I thought she was you : : : :
这 女孩 — 我 想法 她 曾是 你

这个女孩——我以为她是你.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn]
I should have known
我 应该 有 已知

我早该想到的.....

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .
" **Let me help you** .
" 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

" ['klɪftən] [strʌk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɑːk] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , [hɪt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɛə(r)] .
" **Clifton struck out at the dark head of hair , hit it somewhere** .
" 克利夫顿 击 出去 在 这 黑暗的 头 的 头发 , 打 它 某处 .

克利夫顿挥棒击打那头乌黑的头发，但没打中。

[ˈkærən] , [ˈkærən] !
Karen , Karen !
凯伦 , 凯伦 !

凯伦，凯伦！

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Can you hear me ?
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗？

[hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
He stumbled out of the room and down the corridor .
他 踉跄 出去 的 这 房间 和 向下 这 走廊 .

他踉跄着走出房间，沿着走廊走去。

[ˈkærən] , [ˈkærən] !
Karen , Karen !
凯伦 , 凯伦 !

凯伦，凯伦！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈventrəl] [weɪst] [[u:t] .
He found the ventral waste chute .
他 成立 这 腹侧 浪费 滑槽 。

他找到了腹部排泄通道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][,aɪ ˈti:] , [hɜ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪk] [brˈhaɪnd][hɪm] .
He was in it , heard the door click behind him .
他 曾是 在 它 , 听到 这 门 点击 在后面 他 。

他身处其中，听到身后的门咔哒一声关上了。

[naʊ] [ðeid] [ˈnevə(r)][get][hɪm] [aʊt] , [ˈnevə(r)] [teɪk] [hɪm] [əˈwei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkærən] .
Now they'd never get him out , never take him away from his Karen .
现在 他们会 绝不 得到 他 出去 , 绝不 拿 他 离开 从 他的 凯伦 。

现在他们永远也救不了他了，永远也带不走他和他的凯伦。

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [[u:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ][ɪn] .
The sides of the chute were closing in .
这 侧面 的 这 滑槽 是 结束 在 。

滑槽两侧正在向内收缩。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɒt] .
It was hot .
它 曾是 热的 。

天气很热。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ku:l] [weə(r)] [ˈkærən][wɒz; wəz] .
But it was cool where Karen was .
但 它 曾是 凉爽的 在哪里 凯伦 曾是 。

但凯伦待的地方很凉爽。

" [weɪt] , [ˈkærən] !
" **Wait , Karen !**
" 等待 , 凯伦 !

等等，凯伦！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 。

他哭了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ɪnt[t] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [[u:t] [hi:; hi] [həʊpt] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [tu:] [leɪt] ,
And as he inched his way down the chute he hoped he wasn't too late ,
和 作为 他 一点点地 他的 方式 向下 这 滑槽 他 希望 他 不是 也 晚的 ,
他小心翼翼地顺着滑道往下挪，心里祈祷着自己没有来不及。

[həʊpt] [[ɪd] [fəˈɡɪv] [hɪm] .
hoped she'd forgive him .
希望 棚 原谅 他 。

希望她能原谅他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)] .
There was the outer door .
那里 曾是 这 外 门 。

还有外面的门。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈlðə(r)][saɪd][wɒz; wəz] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][ˈkærən] .

On the other side was coolness and Karen .
在 这 其他 边 曾是 凉爽 和 凯伦 。

另一边则是冷漠和凯伦。

[dɪə(r)], ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['lʌvli] ['kærən] .

Dear , beautiful , lovely Karen .
亲爱的 , 美丽的 , 迷人的 凯伦 。

亲爱的、美丽、可爱的凯伦。

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈkærən] .

The real Karen .
这 真实的 凯伦 。

真正的凯伦。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi][held][tu:; tə][ðə; ði] [smu:ð] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌ:ft] [ænd; ənd]

With a surge of joy he held to the smooth sides of the shaft and
和 一个 涌 的 喜悦 他 握住 到 这 光滑的 侧面 的 这 轴 和

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

raised his foot .
提高 他的 脚 。

他欣喜若狂地抓住杆身光滑的侧面，抬起了脚。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪˈti:] [daʊn] [ʌnˈɜ:rɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

He plunged it down unerringly against the door .
他 暴跌 它 向下 准确无误地 反对 这 门 。

他毫不犹豫地将它猛地砸在门上。

[ˌaɪˈti:] [bɜ:st] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [wʊʃ; wu:ʃ][ɒv; əv][eə(r)] .

It burst open with a deadly whoosh of air .
它 爆裂 打开 和 一个 致命 嗖! 的 空气 。

它猛地爆开，发出致命的气流声。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] [kləʊzd] .

The door clicked closed .
这 门 点击 关闭 。

门咔哒一声关上了。

[ðə; ði] [ʃu:t] [wɒz; wəz] ['empti] .

The chute was empty .
这 滑槽 曾是 空的 。

滑槽是空的。

听书破万卷

开口如有神

